

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为英语教育做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为英语教育做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为英语教育做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为英语教育做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为英语教育做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为英语教育做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为英语教育做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 月亮的交配(the Mating Of The Moons) 000001

2. 月亮的交配(the Mating Of The Moons) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

月亮的交配(The Mating of the Moons)

第1/2页

[ðə; ði] ['meɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:nz]
The Mating of the Moons
这 交配 的 这 月亮

月亮的交配

[baɪ] ['kenɪθ] [oʊ'hɛrə]
by Kenneth O'Hara
经过 肯尼斯 奥哈拉

作者：肯尼斯·奥哈拉

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm][ˈɔ:rbrɪt] ['vɑ:ljəm] [wʌn] ['nʌmbər] [tu:'tu:]
[Transcriber's Note : This etext was produced from Orbit volume 1 number 2
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 轨道 体积 1 数字 2
, - .
, 1953 .
, - .

[转录者注：本电子文本摘自 1953 年《Orbit》杂志第 1 卷第 2 期。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'klʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:praɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ʃi:; ji] [keɪm] [tu:; tə][mɑ:rz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ʃi:; ji] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] , [tu:; tə] [gɪv]
SHE CAME TO MARS IN SEARCH OF SOMETHING , SHE KNEW NOT WHAT , TO GIVE
她 来了 到 火星 在 搜索 的 某物 , 她 知道 不是 什么 , 到 给
[hɜ:r; hər] [laɪf] ['mi:nɪŋ] .
HER LIFE MEANING .
她 生活 意义 .

她来到火星是为了寻找某种东西，她自己也不知道是什么，只是为了赋予自己的生命意义。

[ʃi:; ji] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] . . .
SHE FOUND IT . . .
她 成立 它 . . .

她找到了.....

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ]
IN A WAY
在 一个 方式

某种程度上.....

[ðə; ði][sʌn] [ɡleəd] , ['fɪrslɪ] [dɪ'tætʃt] .
The sun glared , fiercely detached .
这 太阳 怒目而视 , 激烈地 分离的 .

太阳刺眼，冷酷无情。

[ðə; ði] [θɪn] [er] ['sʌd(ə)nli] [si:md] ['frendləs] , ['empti] , [ə; eɪ][væst] [leɪk] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ænd; ənd]
The thin air suddenly seemed friendless , empty , a vast lake of poison and
这 薄的 空气 突然 似乎 没有朋友 , 空的 , 一个 广阔的 湖 的 毒 和
['glæsi] ['wɔ:tər] .
glassy water .
玻璃状 水 .

稀薄的空气突然显得孤寂、空旷，像一片巨大的毒湖，湖水平静如镜。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
All at once ,
全部 在 一次 ,

一下子,

[ðə; ði] ['stretʃɪŋ] [pleɪnz] [ʌv; əv][sænd][br'gæən][tu:; tə][ˈweɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)]['ɪnsəb,stænʃi'æləti]
the stretching plains of sand began to waver with a terrible insubstantiality
这 伸展 平原 的 沙 开始 到 动摇 和 一个 糟糕的 不实质
[bɪ'fɔ:r] [ˌmædə'leɪnz] [aɪz] .
before Madeleine's eyes .
前 玛德琳的 眼睛 .

在玛德琳眼前，一望无际的沙丘开始变得摇曳不定，仿佛虚无缥缈。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈru:ɪnz][ʌv; əv] - [wɜ:r; wər] [fɔ:ls] .
Even the Ruins of Taovahr were false .
甚至 这 废墟 的 - 是 错误的 .

就连陶瓦尔遗址也是假的。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ˌmædliŋ,ˌmædleɪn] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [fɔ:ls] ,
And for Madeleine , even if they were not false ,
和 为了 玛德琳 , 甚至 如果 他们 是 不是 错误的 ,

而对于玛德琳来说，即使那些话并非虚假，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊtər][ˈɡɑ:rmənts][ʌv; əv] [dri:m] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
there was no sign of the outer garments of dream with which ,
那里 曾是 不 符号 的 这 外 服装 的 梦 和 哪个 ,
梦境的外衣已不见踪影，

[ɑ:n][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈloʊnli] [naɪts] [bæk] [hoʊm][ɑ:n][ðə; ði] [z:rθ] ,
on a thousand lonely nights back home on the Earth ,
在 一个 千 孤独 夜晚 后退 家 在 这 地球 ,

在地球上的家乡，度过一千个孤独的夜晚，

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [kloʊðd] [ðoʊz] [ˈdʌsti] [ˈskætərd] [ˈskelɪtnz] [ʌv; əv] [ˈkrʌmbld] [stoʊn] .
she had clothed those dusty scattered skeletons of crumbled stone .
她 有 穿着衣服 那些 尘土飞扬 疏散 骷髅 的 崩溃了 石头 .

她为那些布满灰尘、散落各处的碎石骨架穿上了衣服。

[dɑ:n] ,
Don ,
大学教师 ,

大学教师，

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ænd; ænd][moʊst] [ˈhænsəmli] [ˈju:nɪfɔ:rmɪd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ]
one of the brightest and most handsomely uniformed of all the bright young
一 的 这 最亮的 和 最多 英俊地 制服 的 全部 这 明亮的 年轻的
[ɡaɪd] - [həʊsts][æt; ət][ˈmɑ:r(ə)n][ˈheɪv(ə)n] ,
guide - hosts at Martian Haven ,
指导 - 主持人 在 火星 避风港 ,

他是火星避难所所有年轻有为的导游中最聪明、制服最帅气的一位。

[drəʊnd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɪniʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] - [tu:ld] [ˈlektʃər] [ə'baʊt][ðə; ði][ˈru:ɪnz][ʌv; əv]
droned on to the finish of his machine - tooled lecture about the Ruins of
无人机 在 到 这 结束 的 他的 机器 - 工具 演讲 关于 这 废墟 的
-
Taovahr .
- .

他滔滔不绝地讲完了关于陶瓦尔遗址的机械式演讲。

[hi; hi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [fɔ:lsnɪs] [ɑ:n][mɑ:rz] .
He , of course , was the biggest chunk of falseness on Mars .
他 , 的 课程 , 曾是 这 最大 块 的 虚假 在 火星 .

当然，他是火星上最大的谎言制造者。

" [ænd; ənd][soʊ][foʊks] , [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ðæts] [left][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] [greɪt] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .
" And so folks , this is all that's left of a once great civilization .
" 和 所以 各位 , 这 是 全部 那就是 左边 的 一个 一次 伟大的 文明 .

"所以，各位，这就是曾经伟大的文明所剩下的全部了。"

[ə; eɪ][fju:] ['kɑ:ləmz] [ænd; ənd][wɔ:rn] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][stoʊn] .
A few columns and worn pieces of stone .
一个 很少 列 和 磨损 件 的 石头 .

几根柱子和一些风化的石块。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən]['nevər] [noʊ] [naʊ] [haʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd][daɪd] —
And we can never know now how they lived and loved and died —
和 我们 能 绝不 知道 现在 如何 他们 居住地 和 喜爱 和 死亡 —
[fɔ:r; fər][noʊ] [treɪs] [ˌwʌtsoʊˈevər] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['pi:p(ə)l] [rɪˈmeɪn] .
for no trace whatsoever of an ancient people remain .
为了 不 痕迹 任何 的 一个 古老的 人们 保持 .

我们现在永远无法知道他们是如何生活、恋爱和死亡的——因为古代民族的痕迹完全消失了。

[ðə; ði][dɪm] , [dɑ:rk] ['si:z] [ʌv; əv][taɪm][hæv; həv] [swept] [ðer; ðər][eɪdʒ] - [oʊld] ['si:kri:ts] ['ɪntu:][ðə; ði]
The dim , dark seas of time have swept their age - old secrets into the
这 暗淡 , 黑暗的 海域 的 时间 有 扫荡 他们的 年龄 - 老的 秘密 进入 这
[ˈbækwɔ:ʃ] [ʌv; əv] [ɪˈtɜ:rnəti] — "
backwash of eternity — "
回流 的 永恒 — "

时间的幽暗海洋已将它们古老的秘密卷入永恒的洪流之中——

" [oʊ][gɑ:d] , " ['wɪspəd] ['mædlɪn,'mædleɪn] .
" Oh God , " whispered Madeleine .
" 哦 上帝 , " 低声说道 玛德琳 .

"哦，天哪，”玛德琳低声说道。

" [ʃʊ] ! " [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
" Shhhh ! " said her father .
" 嘘 ! " 说 她 父亲 .

"嘘！”她父亲说道。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [blɪŋkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzaɪnd] ['tɑ:lərəns] .
And her mother blinked at her with a resigned tolerance .
和 她 母亲 眨眼 在 她 和 一个 辞职 宽容 .

她的母亲无奈地眨了眨眼，表示接受现实。

" [bʌt; bət] ['hi:z][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kli:'feɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][kən'troʊl][ðə; ði] ['feɪntnəs] ,
" But he's a living cliché , " she said , trying to control the faintness ,
" 但 他是 一个 活的 陈词滥调 , " 她 说 , 尝试 到 控制 这 模糊 ,

"但他简直就是个活生生的老套形象，”她说，努力控制住即将涌上心头的晕厥感。

[ðə; ði] ['dɪzɪnəs] , [ðə; ði] ['dʌlnəs] ['kʌmɪŋ] [bæk][æz; əz][ðə; ði][ləst][ɪˈlu:ʒ(ə)n] [dreɪnd] [əˈweɪ] .
the dizziness , the dullness coming back as the last illusion drained away .
这 头晕 , 这 乏味 未来 后退 作为 这 最后的 错觉 排水 离开 .

随着最后的幻想破灭，眩晕和麻木感再次袭来。

" [ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['ru:ɪnz][wɜ:r; wər]['ri:əl] , ['hi:d] [meɪk] [ðem; ðəm] [si:m] [traɪt] . "
" Even if the ruins were real , he'd make them seem trite . "
" 甚至 如果 这 废墟 是 真实的 , 他会 制作 他们 似乎 老套 . "

"即使那些遗迹是真的，他也会把它们拍得平庸无奇。"

" ['mædlɪn,'mædleɪn] !
" Madeleine !
" 玛德琳 !

"玛德琳！ "

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [gɑːspt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [wei] .
" her mother gasped , but in a subdued way .
" 她 母亲 倒吸一口气 , 但 在 一个 低沉的 方式 .

她母亲倒吸了一口气，但声音很轻。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l][ə'baʊt][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n]['ruːɪn] , ['mʌðər] .
" But there ought to be something special about a Martian ruin , Mother .
" 但 那里 应该 到 是 某物 特别的 关于 一个 火星 人 废墟 , 母亲 .
"但是火星遗迹应该有其特殊之处，母亲。"

" [dɑːn] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .
" Don had heard her .
" 大学教师 有 听到 她 .

唐听到了她的话。

[hɪz; ɪz][smaɪl][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] , [ðoʊ] [pə'laɪtli][tɑːləərənt] , [æz; əz][ɔːl] [gʊd] [həʊsts][wɜːr; wər][tuː; tə]
His smile was uneasy , though politely tolerant , as all good hosts were to
他的 微笑 曾是 不安 , 尽管 礼貌地 宽容 , 作为 全部 好的 主持人 是 到
[rɪtʃ] ['tʊrɪsts] .
rich tourists .
富有的 游客 .

他的笑容有些尴尬，但礼貌而宽容，就像所有热情好客的主人对待富有的游客那样。

" [jʊə(r)] [hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] , [mɪs] ['erɪksən] .
" You're hard to please , Miss Ericson .
" 你是 难的 到 请 , 错过 爱立信 .

“埃里克森小姐，你真难伺候。”

['meɪbi] [tuː] [hɑːrd] .
Maybe too hard .
或许 也 难的 .

可能太难了。

" [hɪz; ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [glæns] [stɔːpt] [dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['kruːdəti] .
" His lingering glance stopped just short of crudity .
" 他的 挥之不去的 瞥一眼 停止 只是 短的 的 粗俗 .

“他那意味深长的目光几乎就要流露出粗俗的意味了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [meɪd] [aɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ðə; ði]['ruːməns][ɔːl] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]
But the look made it clear that if she wanted the romance all women were
但 这 看 制成 它 清除 那 如果 她 通缉 这 浪漫 全部 女性 是
[ə'suːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt][æt; ət]['mɑːrʃ(ə)n]['heɪv(ə)n] ,
assumed to expect at Martian Haven ,
假定 到 预计 在 火星 人 避风港 ,

但她的眼神清楚地表明，如果她想要火星避风港所有女性都期待的那种浪漫情缘，

[hiː; hi][kʊd; kəd][prə'vaɪd][aɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [els] — [dɪ'skriːtli] , [ɪ'fɪ(ə)ntli] [ænd; ənd]
he could provide it , as he did everything else — discreetly , efficiently and
他 可以 提供 它 , 作为 他 做过 一切 别的 — 谨慎地 , 高效 和
[məʊst] ['memərəbli] .
most memorably .
最多 令人难忘 .

他能够提供这项服务，就像他做其他所有事情一样——谨慎、高效且令人印象深刻。

['mɪsɪz] . ['erɪksən] ['gɪɡld] .
Mrs . Ericson giggled .
太太 . 爱立信 咯咯地笑 .

埃里克森太太咯咯地笑了起来。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [əˈbændənd] [ˈeni] [hoʊp] [ʌv; əv][ˈmædliŋ,ˈmædleɪn] [ˈbiːɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][baɪ]
She had long since abandoned any hope of Madeleine being , even by
她有长的自从弃任何希望的玛德琳存在, 甚至经过
[ˈstretʃɪŋ] [ðə; ði][nɔːrm] ,
stretching the norm ,
伸展这规范 ,

她早就放弃了任何希望, 即便以超出常规的方式来看, 玛德琳也依然会是.....

[ə; eɪ] [wel] - [əˈdʒʌstɪd] [gɜːrl] .
a well - adjusted girl .
一个出色地 - 调整女孩 .

一个性格健全的女孩。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [feɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɑːrʃ(ə)n][verˈkeɪ(ə)n] ,
But much faith had been placed in a Martian vacation ,
但很多信仰有到过放置在 一个 火星人的假期 ,

但人们对火星之旅寄予厚望。

[ænd; ənd][hoʊp] [ðæt] [,aɪˈtiː] [wʊd] [prəˈvaɪd][ˈmædliŋ,ˈmædleɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ɪˈmoʊʃən(ə)l]
and hope that it would provide Madeleine with some sort of emotional
和 希望 那 它 会 提供 玛德琳 和 一些 种类 的 情绪
[pri,ɑːkjuˈpeɪʃn] ,
preoccupation ,
专注 ,

希望这能让玛德琳有某种情感上的寄托。

[ˈiːv(ə)n][æn; ən] [əˈfer] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] — [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈeniθɪŋ] ,
even an affair , if need be — something , anything ,
甚至 一个 事务 , 如果 需要 是 — 某物 , 任何事物 ,

哪怕是婚外情, 如果需要的话——任何事都行。

[ðæt] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [meɪk] [hɜːr; hər] [siːm] [ˈfeɪntli] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɔːrm(ə)l] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp]
that would at least make her seem faintly capable of a normal relationship
那 会 在 至少 制作 她 似乎 淡淡的 有能力的 的 一个 普通的 关系
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪl] .
with a male .
和 一个 男性 .

那至少会让她看起来稍微有能力与男性建立正常的恋爱关系。

[ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [dɑːn] .
Even this fellow Don .
甚至 这 同伴 大学教师 .

就连这位唐先生也是如此。

[fɔːr; fər][ˈmædliŋ,ˈmædleɪn][wʌz; wəz][pæst] [ˈθɜːrti] - [faɪv] — [haʊ] [fɑːr][pæst][noʊ][wʌn] [dɪˈskʌst] [ˈeni]
For Madeleine was past thirty - five — how far past no one discussed any
为了 玛德琳 曾是 过去的 三十 - 五 — 如何 远的 过去的 不 — 讨论 任何
[mɔːr] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ˈtaɪtli] [wɪðˈdrɔːn] [ˈevri] [deɪ] .
more — and was becoming more tightly withdrawn every day .
更多的 — 和 曾是 成为 更多的 紧紧 撤回 每一个 天 .

玛德琳已经超过三十五岁了——具体多大年纪已经没有人再讨论过了——而且她每天都变得越来越孤僻。

[dɑːn] [ˈʃaʊtɪd] .
Don shouted .
大学教师 喊叫 .

唐大喊道。

" [ɔːl] [raɪt] , [fəʊks] !
" **All right , folks !**
" 全部 正确的 , 各位 !

“好了, 各位! ”

[naʊ] [wiː; wi] [wend] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ˈmɑːrj(ə)n] [ˈheɪv(ə)n] ,
Now we wend our way back to Martian Haven ,
现在 我们 温德 我们的 方式 后退 到 火星 人 避风港 ,
现在我们启程返回火星避难所。

[ˈoʊvər] [ə; eɪ] [treɪl] [ðæts] [ðə; ði] [ˈoʊldɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsoʊləɹ] [ˈsɪstəm] ,
over a trail that's the oldest in the Solar System ,
超过 一个 踪迹 那就是 这 最老 在 这 太阳的 系统 ,
沿着太阳系中最古老的步道,

[ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [ˈhaɪweɪ] [ˈstretʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɪnlənd] [ˈsɪti] [tuː; tə]
a trail that was once a mighty highway stretching from the inland city to
一个 踪迹 那 曾是 一次 一个 强大的 公路 伸展 从 这 内陆 城市 到
[ðə; ði] [greɪt] [ˈoʊ(ə)n] [ðæt] [wʌns] [rould] [wer] [naʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈoʊnli] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [maɪlz]
the great ocean that once rolled where now there is only thousands of miles
这 伟大的 海洋 那 一次 滚动 在哪里 现在 那里 是 仅有的 数千 的 英里
[ʌv; əv] [wɪnd] - [bloʊn] [sændz] !
of wind - blown sands !
的 风 - 吹 沙子 !

这条小径曾经是一条雄伟的公路，从内陆城市一直延伸到浩瀚的海洋，曾经绵延不绝，如今却只剩下数千英里被风吹沙丘覆盖的荒芜之地！

" [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪksˈkleɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪkənɪŋli] [ˈɡʌləb(ə)] [ˈtʊrɪsts] , [ˈiːðər] [tuː] [jʌŋ]
" **The long line of exclaiming and sickeningly gullible tourists, either too young**
" 这 长的 线 的 惊呼 和 令人作呕 容易上当受骗 游客 , 任何一个 也 年轻的
[ænd; ənd] [waɪd] - [aɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈbetər] ,
and wide - eyed to know better ,
和 宽的 - 眼睛 到 知道 更好的 ,
“长长的队伍里挤满了惊呼雀跃、令人作呕的轻信游客，他们要么太年轻，要么天真无知，根本不懂得分辨是非。”

[ɔːr] [tuː] [oʊld] [ænd; ənd] [ˈdespərət] [tuː; tə] [ædˈmɪt] [ðə; ði] [ˈfoʊnɪnɪs] , [uːd] [ænd; ənd] - ,
or too old and desperate to admit the phoniness, ooohhhed and ahhhhed ,
或者 也 老的 和 绝望的 到 承认 这 虚伪 , 哦哦哦 和 - ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrɪkʃɔːz] [ænd; ənd] [ˈkæməlz] ,
and the rickshaws and camels ,
和 这 人力车 和 骆驼 ,
或者年纪太大、太绝望而无法承认虚假，发出“哦哦哦”和“啊哈”的惊叹声，还有人力车和骆驼，

[plʌs] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhɑːrdi] [ædˈventʃəz] [ɑːn] [fʊt] ,
plus a few hardy adventurers on foot ,
加 一个 很少 耐寒的 冒险者 在 脚 ,
外加几名徒步的勇敢冒险者，

[tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [dɑːn] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [biːst] [tɔːrd] [ˈmɑːrj(ə)n] [ˈheɪv(ə)n] .
turned with him as Don twisted his own beast toward Martian Haven .
转向 和 他 作为 大学教师 扭曲 他的 自己的 兽 朝向 火星 人 避风港 .
唐恩扭动着自己的野兽，朝着火星避难所的方向转过身去。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈruːɪnz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ɪmˈpɔːrtɪd] [prɑːps] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] ,
Even the Ruins, she thought — they were like imported props lying in the sand ,
甚至 这 废墟 , 她 想法 — 他们 是 喜欢 进口 道具 说谎 在 这 沙 ,
她心想，就连那些废墟也像是从国外运来的道具，随意地躺在沙地上。

[laɪk] [oʊld] [əˈbændənd] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [set] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tiː ˈviː] [prəˈdʌkʃn] .
like old abandoned bits of a set for a TV production .
喜欢 老的 弃 比特 的 一个 放 为了 一个 电视 生产 .
就像电视节目制作中废弃的旧布景一样。

" ['mædli:n,'mædleɪn] , " [hɜ:r; hær]['fɑ:ðər] [sed] , [stɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][big] ['brʌðər] ['æftər] ['jɪrɪz]
" Madeleine , " her father said , still trying to be a big brother after years
" 玛德琳 , " 她 父亲 说 , 仍然 尝试 到 是 一个 大的 兄弟 后 年
[ʌv; əv] ['feɪljər] .
of failure .
的 失败 .

“玛德琳,“她的父亲说道, 尽管多年来屡屡失败, 但他仍然努力想扮演好哥哥的角色。

" [aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt][ʌndər'stænd] [ðɪs] [æt; ət][ɔ:l] .
" I really don't understand this at all .
" 我 真的 不 理解 这 在 全部 .

“我真的完全不明白。”

['kʌmɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][mɑ:rz] ,
Coming all the way to Mars ,
未来 全部 这 方式 到 火星 ,

一路来到火星,

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ækt][laɪk] — [wel] — [laɪk] [wi:d] [dʒʌst] [stept] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔ:rnər][ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ]
and you act like — well — like we'd just stepped around the corner in Chicago
和 你 行为 喜欢 — 出色地 — 喜欢 我们会 只是 步 大约 这 角落 在 芝加哥
[tu:; tə][sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] ['kɑ:rnɪv(ə)l] ! "
to some ridiculous carnival ! "
到 一些 荒谬的 狂欢 ! "

你的表现就好像——就好像我们刚从芝加哥拐角处走进了一个荒诞的嘉年华!

" [aɪ][,eɪ 'em][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] , " [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] .
" I am cursed , " she whispered .
" 我 是 被诅咒的 , " 她 低声说道 .

“我被诅咒了,”她低声说道。

" [aɪm] ['tɔ:rtʃəd] . "
" I'm tortured . "
" 我是 受折磨 . "

“我感到痛苦不堪。”

" [wʌt] ? " [hɜ:r; hær] ['mʌðər] [sed] , [ænd; ənd][stɛəd] ,
" What ? " her mother said , and stared ,
" 什么 ? " 她 母亲 说 , 和 凝视 ,

“什么?”她母亲说着, 盯着她看。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃaɪld] - [laɪk][,kjʊri'ɑ:səti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['gri:tɪd] [,mædə'leɪnz] ['ædvent]
with that child - like curiosity with which she had greeted Madeleine's advent
和 那 孩子 - 喜欢 好奇心 和 哪个 她 有 问候 玛德琳的 来临
[ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
into the world ,
进入 这 世界 ,

她带着当初迎接玛德琳来到这个世界时那种孩子般的好奇心,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['nevər][ɔ:st] .
and which she had never lost .
和 哪个 她 有 绝不 丢失的 .

而且她从未丢失过。

" ['tɔ:rtʃəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [ðæt] [bəʊθ] ['i'neɪblz] [ænd; ənd][kəm'pelz][,em 'i:][tu:; tə] [si:] [θru:] [ðə; ði]
" Tortured by the insight that both enables and compels me to see through the
" 受折磨 经过 这 洞察力 那 两个都 启用 和 强制 我 到 看 通过 这
[ʃæm] [ænd; ənd] ['pri:tens] .
sham and pretense .
假 和 虚伪 .

“这种洞察力既让我能够看穿虚伪和伪装, 又迫使我看穿它, 这让我备受煎熬。”

" [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [grʌntɪd] [ænd; ənd] [blɪŋkt] [twɑɪs] .
" Her father grunted and blinked twice .
" 她 父亲 哼哼 和 眨眼 两次 .

她父亲哼了一声，眨了眨眼。

[hiː; hi] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [blɪŋkt] [twɑɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [ˈsaʊndɪŋ] [prɪˈdæntɪk] [laɪk] [ðæt] .
" He almost always blinked twice when she began sounding pedantic like that .
" 他 几乎 总是 眨眼 两次 什么时候 她 开始 听起来 迂腐的 喜欢 那 .

每当她开始用那种迂腐的语气说话时，他几乎总会眨两下眼睛。

[hiː; hi] [səˈspektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [drɪˈlɪbəɾətli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] .
" He suspected that she did it deliberately to show off his ignorance .
" 他 怀疑 那 她 做过 它 故意地 到 展示 离开 他的 无知 .

他怀疑她是故意这么做的，为了炫耀他的无知。

" [ˈʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈmoʊstli] [tuː; tə] [hɜːrˈself] ,
" Funny , she said , mostly to herself ,
" 有趣的 , " 她 说 , 大多 到 她自己 ,

“真奇怪，”她自言自语道。

" [ðæt] [aɪ] [əˈlaʊd] [maɪˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊld] [ðɪs] — [mɑːrɪz] — [ðə; ði] [bɪɡɪst] [piːs] [ʌv; əv] [ˈersɑːts]
" that I allowed myself to be sold this — Mars — the biggest piece of ersatz

[dʒʌŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] ! "
junk of all ! "
" 垃圾 的 全部 ! "

“我竟然让自己买了这玩意儿——火星牌——最大的劣质仿冒品！ ”

" [ˈmædlɪn, ˈmædleɪn] !
" Madeleine !
" 玛德琳 !

“玛德琳！ ”

" [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ɪkˈskeɪmd] .
" her mother exclaimed .
" 她 母亲 惊呼 .

“她母亲惊呼道。”

" [ðə; ði] [ˈædvərˌtaɪzəz] [ɡɔːt] [hɪr] [fɜːrst] , " [ˈmædlɪn, ˈmædleɪn] [sed] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [dɑːn] .
" The advertisers got here first , Madeleine said , glancing at Don .
" 这 广告商 得到 这里 第一的 , " 玛德琳 说 , 瞥了一眼 在 大学教师 .

“广告商先到了，”玛德琳说着，瞥了唐一眼。

" [ðə; ði] [ˈhʌkstər] .
" The hucksters .
" 这 兜售者 .

骗子们。

" [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ˈtɔːkɪŋ] .
" She stopped talking .
" 她 停止 说 .

她停止了说话。

[mɑːrɪz] [ˈɔːfərd] [nʌn] [ʌv; əv] [ɪtˈself] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdɪdnt] [ˌʌndərˈstænd] .
Mars offered none of itself , but the others didn't understand .
" 火星 提供 没有任何 的 本身 , 但 这 其他的 没有 理解 .

火星没有提供任何自身的的东西，但其他火星却不理解。

[mɑːrɪz] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wʌt] [ðə; ði] [ˈhʌkstər] [ˈwɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] .
Mars was only what the hucksters wanted it to be .
" 火星 曾是 仅有的 什么 这 兜售者 通缉 它 到 是 .

火星不过是那些骗子们想要它成为的样子。

[ʃiː, ʃi] ['wʌndə-d] [həʊ] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ]
She wondered how she could hang on to the end of the season — even though
她 想知道 如何 她 可以 悬挂 在 到 这 结尾 的 这 季节 — 甚至 尽管
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['əʊnli] [θriː] [mɔːr] [deɪz] .
it was only three more days .
它 曾是 仅有的 三 更多的 天 .

她想知道自己该如何坚持到赛季结束——尽管只剩下三天了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪdʒɪdli] - [plænd] ['skedʒuːl] ,
They had committed themselves to a rigidly - planned schedule ,
他们 有 坚定的 他们自己 到 一个 严格地 - 计划 日程 ,
他们严格按照计划好的时间表行事。

[ə; eɪ] ['klaːkwɜːrk] ['prəʊgræm] [ðæt] [hæd; həd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] " [veɪ'keɪʃənɪŋ, veɪ'keɪ'nɪŋ] " "
a clockwork program that had them and the other " vacationing "
一个 发条装置 程序 那 有 他们 和 这 其他 " 度假 "

['tʊrɪsts] ['dʒʌmpɪŋ][ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ] [laɪk] [ɔː'tɒmətənz] :
tourists jumping and squeaking like automatons :
游客 跳 和 吱吱作响 喜欢 自动机 :

一个机械化的程序，让他们和其他“度假”的游客像机器人一样跳来跳去、吱吱叫个不停：

[ɪg'zɑːtɪk]['mɑːr(ə)n][spɔːrts] .
Exotic Martian sports .
异域风情 火星 运动的 .

火星上的奇特运动。

['mɑːr(ə)n] ['tenɪs] [pleɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [jɑːrd] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪɜːz] ['hɑːpɪŋ] [θruː]
Martian tennis played on a hundred - yard court with the players hopping through
火星 网球 玩 在 一个 百 - 院子 法庭 和 这 玩家 跳跃 通过
[ðə; ði]['rɛərɪfaɪd] [er] [ænd; ənd] ['lʊə] ['grævəti][wɪð; wɪθ][æ; ən]['ɔːlmʊst] [əb'siːn] [ə'bændən] .
the rarified air and lower gravity with an almost obscene abandon .
这 稀有 空气 和 降低 重力 和 一个 几乎 猥亵 放弃 .

火星网球比赛在百码长的球场上进行，球员们在稀薄的空气和低重力环境下跳跃，表现得近乎疯狂。

['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['bɔɪənt] ['wɔːtər] , [kɔːld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɑːr(ə)n]['wɔːtər] .
Swimming in a strangely buoyant water , called , of course , Martian water .
游泳 在 一个 奇怪的 浮力 水 , 称为 , 的 课程 , 火星 水 .

在一种具有奇特浮力的水中游泳，这种水当然被称为火星水。

- ['reɪsɪŋ] .
Sandsled racing .
- 赛车 .

沙地雪橇比赛。

[er] - ['hɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][diː] - ['grævəti] [bə'luːnz] .
Air - hopping with the de - gravity balloons .
空气 - 跳跃 和 这 德 - 重力 气球 .

利用失重气球进行空中跳跃。

['spektətər][spɔːrts] ,
Spectator sports ,
旁观者 运动的 ,

观赏性体育运动，

[ɪn'kluːdɪŋ] ['glædiː,eɪtəz] [huː] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fəʊni] [kə'nælz][ænd; ənd] [fʊːt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ]
including gladiators who leaped into the phony canals and fought to the death
包括 角斗士 WHO 跳跃 进入 这 假 运河 和 战斗 到 这 死亡
[ə'genst] [ðə; ði] ['hɪdiəs] - ['lʊkɪŋ] ['mɑːr(ə)n][ræt] - [fɪʃ] .
against the hideous - looking Martian rat - fish .
反对 这 可怕 - 寻找 火星 鼠 - 鱼 .

其中包括跳入假运河与外形丑陋的火星鼠鱼进行殊死搏斗的角斗士。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['lðər] " [æk'tɪvətɪz] " , [ɪn] [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mædlɪn,'mædleɪn][hæd; həd]
There were many other " activities " , in none of which Madeleine had
那里 是 许多 其他 " 活动 " , 在 没有任何 的 哪个 玛德琳 有
[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr'self] .
been able to interest herself .
到过 有能力的 到 兴趣 她自己 :

还有许多其他的“活动”，但玛德琳对其中任何一项都提不起兴趣。

[ðɪs] [læst] [θriː] [deɪz] ['prɑːmɪst] ['sʌmθɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði] " ['mɑːrʃ(ə)n] [lʌv] ['rɪtʃuəl] ['ʌndər][ðə; ði]
This last three days promised something called the " Martian Love Ritual under the
这 最后的 三 天 承诺 某物 称为 这 " 火星 人 爱 仪式 在下面 这
[ˈdʌb(ə)l] [muːnz] .
Double Moons .
双倍的 月亮 :

过去三天，人们期待着一场名为“双月下的火星爱情仪式”的活动。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][klaɪ'mæktɪk] ['treʒər] [hʌnt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌbtə'reɪniən] ['mɑːrʃ(ə)n] ['læbə,rɪnθs] .
" And a climactic treasure hunt among the subterranean Martian labyrinths .
" 和 一个 高潮 宝藏 打猎 之中 这 地下 火星 人 迷宫 :
“在火星地下迷宫中展开一场惊心动魄的寻宝之旅。”

[ðeɪ] [tuː] , ['mædlɪn,'mædleɪn][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [wɜːr; wər][ɑːrtɪ'fɪ(ə)l] .
They too , Madeleine was sure , were artificial .
他们 也 , 玛德琳 曾是 当然 , 是 人造的 :
玛德琳确信，它们也是人造的。

[ˈmɪsɪz] . ['erɪksən] [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər][ˈpəʊlərɔɪd] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['rɪkʃɔː] [bɔɪ] ['ɪntuː]
Mrs . Ericson adjusted her polaroid glasses and waved her rickshaw boy into
太太 . 爱立信 调整 她 宝丽来 眼镜 和 挥手 她 黄包车 男生 进入
[hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] ,
his harness ,
他的 马具 ,
埃里克森太太调整了一下她的偏光眼镜，挥手示意她的人力车夫穿上马具。

[wer] [hɪz; ɪz] [θaɪz] [tɛnst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] .
where his thighs tensed for the long haul .
在哪里 他的 大腿 紧张的 为了 这 长的 运输 :
他的大腿肌肉长时间紧绷着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [hjuːdʒ][mæn] , ['tɔːləɹ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðoʊz] ['speʃəli] - [bred] ['muːvi]
He was an incredibly huge man , taller even than those specially - bred movie
他 曾是 一个 难以置信 巨大的 男人 , 更高 甚至 比 那些 特别 - 繁殖 电影
[stɑːrz] ,
stars ,
明星 ,
他身材极其魁梧，甚至比那些专门培育的电影明星还要高。

[huː] ['ævərɪdʒd] [eɪt] [fiːt] [tɔːl] .
who averaged eight feet tall .
WHO 平均值 八 脚 高的 :
平均身高八英尺。

['mædlɪn,'mædleɪn][felt] [feɪnt][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kæm(ə)l] .
Madeleine felt faint and clung to her camel .
玛德琳 毛毡 头晕的 和 紧紧抓住 到 她 骆驼 :
玛德琳感到一阵眩晕，紧紧抓住她的骆驼。

[ðə; ði][ˈmɑːrj(ə)n][ˈkæməlz][wɜːr; wər] [ˈkɔːfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwiːzɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [glɛəd] [ˈhɔːrəbli]
The Martian camels were coughing and wheezing and the sun glared horribly
这 火星 骆驼 是 咳嗽 和 喘息 和 这 太阳 怒目而视 糟糕透了
[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˌæftərˈnuːn] .
in the early afternoon .
在 这 早期的 下午 .

火星骆驼咳嗽喘息，午后阳光刺眼。

[ˈmɪstər] . [ˈɛrɪksən] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈgɑːrdɪd] [ˌæprɪˈhenʃn] [æt; ət][ðə; ði][sɪks] - [legd] [ˈkæm(ə)l] .
Mr . Ericson looked with guarded apprehension at the six - legged camel .
先生 . 爱立信 看起来 和 守卫 忧虑 在 这 六 - 腿 骆驼 .

埃里克森先生带着戒备和担忧的目光看着这头六条腿的骆驼。

[dɑːn] [pʊld] [hɪm; ɪm] [əˈbɔːrd] .
Don pulled him aboard .
大学教师 拉 他 船上 .

唐把他拉了上来。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈheləvə] [biːst] ! " [læft] [ˈɛrɪksən] .
" **What a helluva beast !** " **laughed Ericson** .
" 什么 一个 真是太棒了 兽 ! " 笑了 爱立信 .

“真是个可怕的家伙！”埃里克森笑着说。

[ɜːrθ] [ˈkæməlz] [ˈspeʃəli] [bred][baɪ][ðə; ði][bɪg][ˈtræv(ə)l][ˈeɪdʒənsɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld] "
Earth camels specially bred by the big travel agencies to have a so - called "
地球 骆驼 特别 繁殖 经过 这 大的 旅行 机构 到 有 一个 所以 - 称为 "
[ʌnˈɜːrθli] " [əˈpɪərəns] .
unearthly " appearance .
超凡脱俗的 " 外貌 .

大型旅行社专门培育的“地球骆驼”，使其拥有所谓的“非地球”外观。

[sæd] [ˈkriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈekstrə] , [ˈdæŋɡlɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] , [hæf] - [blaɪnd] , [blʌd] -
Sad creatures with two extra , dangling limbs and a single , half - blind , blood -
伤心 生物 和 二 额外的 , 悬挂 四肢 和 一个 单身的 , 一半 - 瞎的 , 血 -
[[ɑːt] [aɪ] , [ˈwɔːtəri] [ænd; ənd] [ˈhʌmbli] [rɪˈzentf(ə)l] .
shot eye , watery and humbly resentful .
射击 眼睛 , 水状的 和 谦卑地 不满 .

可怜的生物，多了两条垂下的肢体，一只半盲、布满血丝的眼睛，泪眼汪汪，带着谦卑的怨恨。

[pəˈθetɪk] [mjuːˈteɪ(ə)n] , [ˈmædlɪnˈmædleɪn] [θɔːt] .
Pathetic mutation , Madeleine thought .
可怜的 突变 , 玛德琳 想法 .

“真是可悲的变异，”玛德琳心想。

[laɪk] [ðoʊz] [ˈhɔːrɪd] [ræt] - [fɪʃ] , [laɪk][ðə; ði][kəˈnælz][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈruːɪnz]
Like those horrid rat - fish , like the canals and the games and the ruins
喜欢 那些 可怕的 鼠 - 鱼 , 喜欢 这 运河 和 这 游戏 和 这 废墟
[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈsɪli] [ˈrɪtʃʊəlz] .
and those silly rituals .
和 那些 愚蠢的 仪式 .

就像那些可怕的鼠鱼，就像运河、游戏、废墟和那些愚蠢的仪式。

[ɔːl][ˈɛrsɑːts] .
All ersatz .
全部 替代品 .

全部都是替代品。

[ðə; ði][ˈkærəvæn] [muːvd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] [rɪdʒ] ,
The caravan moved along the high ridge ,
这 大篷车 已搬 沿着 这 高的 岭 ,

商队沿着高高的山脊行进，

[ə; eɪ] ['næroʊ] [treɪl] [ðæt] [wu:nd] [bæk] [tɔ:rd] ['mɑ:rj(ə)n][ˈheɪv(ə)n] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
a narrow trail that wound back toward Martian Haven along the edge of the
一个 狭窄的 踪迹 那 伤口 后退 朝向 火星 人 避风港 沿着 这 边缘 的 这
[ˈroundəd, ˈroundɪd] [klɪfs] .
eroded cliffs .
侵蚀 悬崖 .

一条狭窄的小路沿着被侵蚀的悬崖边缘蜿蜒而回，通往火星避难所。

" [ˈmeɪbi] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˈsætɪsfai][ˈmædlɪn,ˈmædleɪn] , " [hɜ:r; həɹ][ˈfa:ðər] [sed] , " [wʊd]
" Maybe the only thing that would satisfy Madeleine , " her father said , " would
" 或许 这 仅有的 事物 那 会 满足 玛德琳 , " 她 父亲 说 , " 会
[bi:; bi][ə; eɪ][ˈri:əl][ˈmɑ:rj(ə)n] . " be a real Martian . "
是 一个 真实的 火星 人 . "
"也许唯一能让玛德琳满意的,"她父亲说, "就是一个真正的火星 人。"

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [broʊʃʊr] , " [dɑ:n] [sed] .
" But that's not in the brochure , " Don said .
" 但 那就是 不是 在 这 宣传册 , " 大学教师 说 .
"但宣传册上并没有写,"唐说道。

" [wɒts] [mɑ:rz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmɑ:rj(ə)n] ? " [ˈgɪɡld] [ˈmɪsɪz] . [ˈerɪksən] .
" What's Mars without a Martian ? " giggled Mrs . Ericson .
" 是什么 火星 没有 一个 火星 人 ? " 咯咯地笑 太太 . 爱立信 .
"没有火星 人，火星算什么火星?"埃里克森太太咯咯地笑着说。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈɪnsələɹ][ˈlɪt(ə)l][wɜ:rlɪd] ,
In her own insular little world ,
在 她 自己的 岛屿 小的 世界 ,
在她自己封闭的小世界里，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ˈmædlɪn,ˈmædleɪn][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈtɑ:ləreɪt]
which had been the only one Madeleine had ever been able to tolerate
哪个 有 到过 这 仅有的 一 玛德琳 有 曾经 到过 有能力的 到 容忍
[æt; ət][ɔ:l] ,
at all ,
在 全部 ,
那是玛德琳唯一能够忍受的东西。

[ʃi:; ʃi] [swei] [ænd; ænd] [bʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæməlz] [ˈmu:vmənts] .
she swayed and bumped to the camel's movements .
她 摇摆 和 撞 到 这 骆驼的 移动 .
她随着骆驼的动作摇晃颠簸。

" [wʌn] [θɪŋ] [ʃʊr] , [dɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsɔ:ftli] .
" One thing sure , Don , " she said softly .
" 一 事物 当然 , 大学教师 , " 她 说 轻轻 .
"有一件事可以肯定, 唐,"她轻声说道。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈri:əl][ˈma:ʃɪənz] [wʌns] .
" There were real Martians once .
" 那里 是 真实的 火星 人 一次 .
"火星上曾经真的存在过人类。"

[soʊ] [waɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈfoʊni] [pra:ps] ?
So why all the phony props ?
所以 为什么全部 这 假 道具 ?
那么，为什么要用这么多假道具呢？

[jʊː; jʊ][kɑːnt] [tel] [em 'iː] [ðɪs] ['nɑːnsens] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fæktɪs][ə'baʊt][ðə; ði]['riːəl]['maːʃiənz] .
" **You can't tell me this nonsense is better than the facts about the real Martians** .
" **你 不能 告诉 我 这 废话 是 更好的 比 这 事实 关于 这 真实的 火星 人** .
"

你不能告诉我这种胡说八道比关于火星人的真实事实更有价值。

" [æsk][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [bɪlt] [ðɪs] [plɜːs] .
" **Ask the boys who built this place** .
" **问 这 男孩们 WHO 建造 这 地方** .

“去问问那些建造这个地方的男孩们吧。”

[ðeɪ] [haɪrd][em 'iː] , [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ruːlz] , " [dɑːn] [sed] .
They hired me , they make the rules , " Don said .
他们 雇用 我 , 他们 制作 这 规则 , " 大学教师 说 .

“他们雇佣了我，他们制定规则，”唐说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He did not look at her .
他 做过 不是 看 在 她 .

他没有看她。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər][end] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑːb][laɪk] [ðɪs] , [dɑːn] ? "
" **How did you ever end up with a job like this , Don ?** "
" 如何 做过 你 曾经 结尾 向上 和 一个 工作 喜欢 这 , 大学教师 ? "

“唐，你怎么会落到这份工作上来呢？”

" [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [ðæt] [bɪlt] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] [haɪrd] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['mɑːrʃ(ə)n] ['kɒlənɪsts] [ænd; ænd][ðer; ðər]
" **The outfit that built the Haven hired all the old Martian colonists and their**
" **这 全套服装 那 建造 这 避风港 雇用 全部 这 老的 火星 人 殖民者 和 他们的**
[dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] ,
descendants ,
后代 ,

“建造避难所的那个组织雇佣了所有以前的火星殖民者及其后代。”

[eni] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
any who wanted to work for them .
任何 WHO 通缉 到 工作 为了 他们 .

任何愿意为他们工作的人。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][dʒɑːb] .
So I took a job .
所以 我 采取 一个 工作 .

于是我找了份工作。

[peɪz] [ɡʊd] .
Pay's good .
支付 好的 .

薪水不错。

[ɪts] ['siːzən(ə)] .
It's seasonal .
它是 季节性 .

这是季节性的。

[eniweɪ] , [aɪ][laɪk][mɑːrɪz] . "
Anyway , I like Mars . "
反正 , 我 喜欢 火星 . "

总之，我喜欢火星。

" [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Sure** , " **she said** .
" 当然 , " 她 说 .

“当然,”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [aɪ 'tiː] — [tuː; tə] [kə'ɾʌpt] [aɪ 'tiː][laɪk] [ðɪs] .
" **You must love it — to corrupt it like this** .
" 你 必须 爱 它 — 到 腐败 它 喜欢 这 .

“你一定很爱它——才会这样糟蹋它。”

" [mɑːrɜːz][wʌz; wəz] [hɪr] , [ɪtɪ] [stɪl] [biː; bi] [hɪr] ['æftər][ðə; ði][ləst] ['tʊrɪst] [ɡoʊz] .
" **Mars was here , it'll still be here after the last tourist goes** .
" 火星 曾是 这里 , 它将 仍然 是 这里 后 这 最后的 游客 去 .
“火星曾经在这里，即使最后一个游客离开后，它仍然会在这里。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['θɪnli] .
" **She laughed thinly** .
" 她 笑了 薄薄的 .

她轻声笑了笑。

[dɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'hʌðər] [roʊl] , [wʌn][hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
Don , with her , was trying to play another role , one he hoped she might
大学教师 , 和 她 , 曾是 尝试 到 玩 其他 角色 , 一 他 希望 她 可能
[faɪnd] ['ɪntrəstɪŋ] .
find interesting .
寻找 有趣的 .

唐和她一起，试图扮演另一个角色，他希望她会觉得这个角色很有趣。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fəʊnɪnɪs] , [dɑːn] .
" **You're a symbol of the phoniness , Don** .
" 你是 一个 象征 的 这 虚伪 , 大学教师 .

“唐，你就是虚伪的象征。”

[treɪnd] [ɪn][ðə; ði]['speɪ(ə)l][hoʊst] [skuːlz] .
Trained in the special host schools .
受过训练 在 这 特别的 主持人 学校 .

在指定的合作学校接受培训。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bjʊːtɪf(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][ə'doʊnɪs] .
Selected for your beautiful resemblance to a statue of Adonis .
已选 为了 你的 美丽的 相似 到 一个 雕像 的 阿多尼斯 .

因长相酷似阿多尼斯雕像而被选中。

[ɑːrtɪ'fɪʃəli] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['evər] - ['smɑɪlɪŋ][hoʊst][ʌv; əv] [ɡʊd] - [wɪl] ,
Artificially created to be an ever - smiling host of good - will ,
人为地 创建 到 是 一个 曾经 - 微笑 主持人 的 好的 - 将要 ,

人为创造出来的，永远面带微笑，充满善意。

[dʒʌst][laɪk] [ðiːz] [pə'θetɪk] ['kæməlz][hæv; həv] [bɪn] [bred][fɔːr; fər][æn; ən][ɪɡ'zɑːtɪk] [tʌtʃ] .
just like these pathetic camels have been bred for an exotic touch .
只是 喜欢 这些 可怜的 骆驼 有 到过 繁殖 为了 一个 异域风情 触碰 .

就像这些可怜的骆驼被培育出来是为了增添异域风情一样。

[noʊ]['riːəl] [ɪn'telɪdʒəns] , [dɑːn] , [nɔːr][əˌrɪdʒə'næləti] .
No real intelligence , Don , nor originality .
不 真实的 智力 , 大学教师 , 也不 独创性 .

唐，你既没有真正的智慧，也没有原创性。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][duː][ɔːr][seɪ][ɪz] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] [bʊk] [ɑːn] [haʊ][tuː; tə] [meɪk]
And everything you do or say is right out of the text book on how to make
和 一切 你 做 或者 说 是 正确的 出去 的 这 文本 书 在 如何 到 制作
[frendz] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ['tʊrɪsts] .
friends and influence tourists .
朋友们 和 影响 游客 .

你的一言一行都完全符合教科书上关于如何结交朋友和影响游客的教科书内容。

" [dɑːn] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Don didn't look at her .
" 大学教师 没有 看 在 她 .

唐没有看她。

[hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] ['treɪmblɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈkæməlz] [reɪnz] .
His fingers trembled on the camel's reins .
他的 手指 颤抖 在 这 骆驼的 缰绳 .

他的手指在骆驼缰绳上颤抖。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] - ['saʊndɪŋ] - ['rɪtʃuəl][ʌv; əv] [ʌv] - ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][laɪk] ? " [ˈɡɪɡld]
" What is this fascinating - sounding ' Ritual of Love ' going to be like ? " giggled
" 什么 是 这 迷人 - 听起来 - 仪式 的 爱 - 去 到 是 喜欢 ? " 咯咯地笑
[ˈmɪsɪz] . [ˈɛrɪksən] .
Mrs . Ericson .
太太 : 爱立信 :

“这个听起来很迷人的‘爱的仪式’会是什么样的呢？”埃里克森太太咯咯地笑着说。

" [ɪts] [æn; ən] [ɔːˈθentɪk] [ˌeksplɔɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈæktʃuəl][ˈrɪtʃʊəlz][wʌns][held][baɪ][ðə; ði][ˈmaːʃjənz] , "
" It's an authentic exploitation of actual rituals once held by the Martians , "
" 它是 一个 真正的 开发 的 实际的 仪式 一次 握住 经过 这 火星 人 , "
[dɑːn] [sed] .
Don said .
大学教师 说 :

“这是对火星 人 曾经举行的真实仪式的真实再现，”唐说道。

" [aɪˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ][ˈpeɪɡən] [rɪˈlɪdʒəs] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
" It has a pagan religious significance .
" 它 有 一个 异教徒 宗教 意义 .

它具有异教宗教意义。

[ðə; ði] [muːnz] [wɜːr; wər] [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] — [ɑː] — [juˈnaɪtɪd][ðer; ðər]
The moons were male and female , and when they — ah — united their
这 月亮 是 男性 和 女性 , 和 什么时候 他们 — 啊 — 团结的 他们的
[laɪt] , [ðə; ði][ˈmaːʃjənz] [held] [fiːsts] ,
light , the Martians held feasts ,
光 , 这 火星 人 握住 盛宴 ,

这些卫星有雄性也有雌性，当它们——啊——交相辉映时，火星 人 便会举行盛宴。

[fərˈtɪləti] [ˈrɪtʃʊəlz] — [ˈhaɪli] [sɪmˈbɔːlɪk] [raɪts] . "
fertility rituals — highly symbolic rites . "
生育力 仪式 — 高度 象征性的 仪式 : "

生育仪式——极具象征意义的仪式。

" [ˈoʊnli][sɪmˈbɔːlɪk] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɛrɪksən] , [priːˈtendɪŋ] [ˌblɑːˈzeɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
" Only symbolic ? " said Mrs . Ericson , pretending blasé disappointment .
" 仅有的 象征性的 ? " 说 太太 : 爱立信 , 假装 冷漠 失望 .

“只是象征性的吗？”埃里克森太太装出一副漠不关心的失望模样说道。

" [wel] , " [grɪnd] [dɑːn] , " [ðə; ði][ˈmaːʃjənz] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ˈhjuːmən] .
" Well , " grinned Don , " the Martians were only human .
" 出色地 , " 咧嘴一笑 大学教师 , " 这 火星 人 是 仅有的 人类 .

“嗯，”唐咧嘴一笑，“火星 人 也只是人类而已。”

[dʒʌst][æz; əz] — [ɑ:] — [wel] — [aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ðæt][ə; eɪ][ˈnʌmbər][ʌv; əv] [ˈtʊrɪsts] [hæv; həv][ə; eɪ]
Just as — ah — well — I must say that a number of tourists have a
只是 作为 — 啊 — 出色地 — 我 必须 说 那 一个 数字 的 游客 有 一个
[ˈtendənsɪ] [tuː; tə] [tʃʌk] [ðer; ðər][ˌɪnhəˈbɪʃənz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈrɪtʃʊəlz] .
tendency to chuck their inhibitions during the rituals .
趋势 到 查克 他们的 抑制 期间 这 仪式 .

正如——啊——好吧——我必须说，很多游客在仪式期间往往会抛开一切顾虑。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑ:t][ɑ:n][mɑ:rz] , [ðen] [wer] ? "
But if not on Mars , then where ? "
但 如果 不是 在 火星 , 然后 在哪里 ? "

但如果不是在火星上，那会在哪里呢？

" [aɪ] [sti] [seɪ] , " [jeld] [ˈmɪstər] . [ˈerɪksən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkæm(ə)l] ,
" **I still say , " yelled Mr . Ericson from his camel ,**
" 我 仍然 说 , " 大喊 先生 : 爱立信 从 他的 骆驼 ,

“我还是要说，”埃里克森先生从骆驼背上喊道， “

" [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][ˈmɑ:rʃ(ə)n][ɑ:n][ju: ˈes] . "
" **that you should spring a live Martian on us . "**
" 那 你 应该 春天 一个 居住 火星 人 在 我们 : "

“你竟然会突然放出一个活生生的火星人来袭击我们。”

" [wiː; wi][get] [ˈplenti] [ʌv; əv][kɔ:lz][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , " [dɑ:n] [sed] .
" **We get plenty of calls for them , " Don said .**
" 我们 得到 很多 的 呼叫 为了 他们 , " 大学教师 说 :

“我们接到很多关于它们的咨询电话，”唐说道。

" [bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][wiː; wi] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sker] [ʌp] [ˈeni] . "
" **But so far we haven't been able to scare up any . "**
" 但 所以 远的 我们 还没有 到过 有能力的 到 吓 向上 任何 : "

“但到目前为止，我们还没有找到任何线索。”

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈerɪksən] .
" **What did they look like ? " asked Mrs . Ericson .**
" 什么 做过 他们 看 喜欢 ? " 问 太太 : 爱立信 :

“他们长什么样？”埃里克森太太问道。

" [ˈnoʊbə:di] [noʊz] .
" **Nobody knows .**
" 无人 知道 :

没人知道。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈma:ʃiənz] [əˈraʊnd] [naʊ] [ɑ:r; ər] — [ˈɡoʊsts] , " [dɑ:n] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ]
The only Martians around now are — ghosts , " Don said , with a strange
这 仅有的 火星 人 大约 现在 是 — 鬼魂 , " 大学教师 说 , 和 一个 奇怪的
[ˈsɔ:ftnəs] .
softness .
柔软 .

“现在火星上只剩下鬼魂了，”唐用一种奇怪的柔和语气说道。

" [ə; eɪ][fjuː][oʊld] [ˈprɒs,pektəz] , [fəˈkɪr] , [ˈbegərz] [lɪv; laɪv][ɪn] [ði:z] [hɪlz] — [ˈhə:mits] .
" **A few old prospectors , fakirs , beggars live in these hills — hermits .**
" 一个 很少 老的 探矿者 , 苦行僧 , 乞丐 居住 在 这些 丘陵 — 隐士 :

“这些山里住着一些老淘金者、苦行僧、乞丐——隐士。”

[ðeɪ] [kleɪm] [ðeɪ] [si:] [ˈma:ʃiənz] , [noʊ] [ðeə(r)] [hɪr] .
They claim they see Martians , know they're here .
他们 宣称 他们 看 火星 人 , 知道 它们是 这里 :

他们声称看到了火星 人，知道火星 人就在这里。

[ðeɪ] [brɪli:v] [ɪn][ˈɡʊsts] .
They believe in ghosts .
他们 相信 在 鬼魂 。

他们相信有鬼。

[ðə; ði][ˈmɑ:r(ə)n][sʌn] [ˈdraɪvz][ðəm; ðəm][ˈkreɪzi] .
The Martian sun drives them crazy .
这 火星 人 太阳 驱动 他们 疯狂的 。

火星的太阳让他们发疯。

" [laɪk] [ðæt] [oʊld][mæn][wi:: wi] [sɔ:] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [hɪr] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈerɪksən] .
" Like that old man we saw coming out here , " said Mr . Ericson .
" 喜欢 那 老的 男人 我们 锯 未来 出去 这里 , " 说 先生 : 爱立信 :
"就像我们看到的那个出来的人一样,"埃里克森先生说。

[dɑ:n] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Don nodded .
大学教师 点头 。

唐点了点头。

" [ðeə(r)] [ˈdeɪndʒərəs] .
" They're dangerous .
" 它们是 危险的 。

“他们很危险。”

[ju:: jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [ju:: jʊ][ʌndərˈstænd] .
You must stay away from them , you understand .
你 必须 停留 离开 从 他们 , 你 理解 。

你必须远离他们，明白吗？

[ɔ:r] [ju:l] [get][ðə; ði][kən,tæmɪˈnei(ə)n] .
Or you'll get the contamination .
或者 你会 得到 这 污染 。

否则你会受到污染。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [ˈmædlɪn,ˈmædleɪn][felt] [ðæt] [dɑ:n] [wʌz; wəz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈri:əl] .
" For the first time , Madeleine felt that Don was touching something real .
" 为了 这 第一的 时间 , 玛德琳 毛毡 那 大学教师 曾是 接触 某物 真实的 :
“玛德琳第一次感觉到唐触摸到了真实的东西。”

[ʃi:; ʃɪ] [ˈstreɪtnd] .
She straightened .
她 拉直 。

她挺直了身子。

" [kən,tæmɪˈnei(ə)n] ? "
" Contamination ? "
" 污染 ? " "

“污染？ ”

" [ðoʊz] [ˈkreɪzi][oʊld] [gaɪz] [ɑ:r; ər][laɪk] [ˈlepər] .
" Those crazy old guys are like lepers .
" 那些 疯狂的 老的 伙计们 是 喜欢 麻风病人 。

“那些疯老头就像麻风病人一样。”

[ðeɪ] [steɪ] [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [els] .
They stay apart from everybody else .
他们 停留 除 从 大家 别的 。

他们与其他人保持距离。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:: jʊ][ɡoʊ][tu:: tə][ðəm; ðəm] , [ju:: jʊ] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
But if you go to them , you pay for it .
但 如果 你 去 到 他们 , 你 支付 为了 它 。

但如果你去那里，你就得付钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [kən'tæmɪneɪtɪd] , ['ɪtl] [kɔ:st] .

And if you're contaminated , it'll cost .
和 如果 你是 污染 , 它将 成本 .

如果你被污染了，那可是要付出代价的。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [get][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][kɑ:nt][bi:; bi] [kjʊr] [æt; ət][ɔ:l] .

If you really get it , you can't be cured at all .
如果 你 真的 得到 它 , 你 不能 是 治愈 在 全部 .

如果你真的得了这种病，就根本治不好了。

[ju:; jʊ][daɪ] .

You die .
你 死 .

你死了。

" [noʊ][wʌn] [sed] ['eniθɪŋ] .

" No one said anything .
" 不 一 说 任何事物 .

没有人说话。

[ɑ:d] , ['mædlɪŋ,'mædleɪn] [θɔ:t] , [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [əʊt][wɪð; wɪθ] [sker] [tɔ:k] .

Odd , Madeleine thought , his coming out with scare talk .
奇怪的 , 玛德琳 想法 , 他的 未来 出去 和 吓 讲话 .

玛德琳心想，真奇怪，他怎么会说出这种吓唬人的话。

['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ˌprɑ:pə'gændə] .

Didn't seem to be good propaganda .
没有 似乎 到 是 好的 宣传 .

这似乎不是什么好的宣传手段。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ][gɔ:t][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .

Then she got it , and laughed a little .
然后 她 得到 它 , 和 笑了 一个 小的 .

然后她明白了，笑了笑。

" [sen'seɪʃənəlaɪzəm] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" Sensationalism , " she said .
" 耸人听闻 , " 她 说 .

“耸人听闻，”她说。

" [pjʊr] [bəŋk] . "

" Pure bunk . "
" 纯的 假寐 . "

“纯属胡说八道。”

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [kən,tæmɪ'neɪʃ(ə)n] ?

" What is this contamination ?
" 什么 是 这 污染 ?

这是什么污染？

" ['mɪstər] . ['erɪksən] [sed] .

" Mr . Ericson said .
" 先生 . 爱立信 说 .

埃里克森先生说。

" [æn; ən]['eɪliən]['vaɪrəs] .

" An alien virus .
" 一个 外星人 病毒 .

“一种外星病毒。”

['mɑ:rʃ(ə)n] .

Martian .
火星 人 .

火星 人。

[ˈnoʊ,bɑː,diːz, ˈnoʊbədiːz] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈaɪsələrt][ˌaɪ ˈtiː] .

Nobody's been able to isolate it .
没有人 到过 有能力的 到 隔离 它 .

至今无人能够将其分离出来。

[ɪf] [ə; eɪ] [keɪs] [ˈɪznt] [tuː] [bəəd][wiː; wi] [kjʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][æntiˈseptɪk][wɔːrdz] ,

If a case isn't too bad we cure it in the antiseptic wards ,
如果 一个 案件 不是 也 坏的 我们 治愈 它 在 这 防腐剂 病房 ,

如果病情不太严重，我们会在消毒病房进行治疗。

[bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] — [wel] , [juː; jʊ][dʒʌst] [ˈwɪðər] [əˈweɪ] [ænd; ɐnd][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] .

but otherwise — well , you just wither away and die in a few hours .
但 否则 —出色地, 你 只是 枯萎 离开 和 死 在 一个 很少 小时 .

但除此之外——嗯，你只会逐渐枯萎，几个小时后就会死去。

[jʊə(r)] [ɔːl] [ˈfrɪvld] [ʌp][ænd; ɐnd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmʌmi] . "

You're all shriveled up and look like a mummy . "
你是 全部 干瘪 向上 和 看 喜欢 一个 木乃伊 . "

你都干瘪得像个木乃伊了。

" [ðæts] [ˈhɔːrəb(ə)l] ! " [ˈwɪspəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈeɪrɪksən] .

" That's horrible ! " whispered Mrs . Ericson .
" 那就是 可怕 ! " 低声说道 太太 . 爱立信 .

“太可怕了！”埃里克森太太低声说道。

" [ðeə(r)] [dɪˈziːzd] [fəˈkɪr] [huː] [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [riːd] [ðə; ði][sændz] , [prɪˈdɪkt] [jʊr; jər][ˈfjuːtʃər] ,

" They're diseased fakirs who say they can read the sands , predict your future ,
" 它们是 患病的 苦行僧 WHO 说 他们 能 读 这 沙子 , 预测 你的 未来 ,

“他们是些病态的骗子，声称自己能解读沙漏，预测你的未来。”

[brɪŋ] [juː; jʊ][ˈpærədəɪs] , [fɔːr; fər][faɪv] [ˈkredits] .

bring you paradise , for five credits .
带来 你 天堂 , 为了 五 学分 .

只需五个积分，就能带你进入天堂。

[bʌt; bət] [steɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] !

But stay away from them !
但 停留 离开 从 他们 !

但要远离他们！

" [ænd; ɐnd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɑːn][kjuː] , [ˈmædlɪn,ˈmædleɪn] [θɔːt] ,

" And just at that moment , as though on cue , Madeleine thought ,
" 和 只是 在 那 片刻 , 作为 尽管 在 提示 , 玛德琳 想法 ,

就在那一刻，仿佛是事先安排好的一样，玛德琳心想：

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stept] [aʊt] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈdɑːnz][ˈkæm(ə)l] ,

the old man stepped out about fifty feet in front of Don's camel ,
这 老的 男人 步 出去 关于 五十 脚 在 正面 的 不要 骆驼 ,

老人走到唐的骆驼前面大约五十英尺的地方，

[ænd; ɐnd] [blɔːkt] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [treɪl] .

and blocked the narrow trail .
和 已屏蔽 这 狭窄的 踪迹 .

并堵住了狭窄的小路。

" [ˈkærəvæn][hɔːlt] !

" Caravan halt !
" 大篷车 停止 !

“车队停下！ ”

" [dɑːn] [jeld] [ænd; ɐnd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

" Don yelled and raised his hand .
" 大学教师 大喊 和 提高 他的 手 .

唐大喊一声，举起了手。

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [iksˈkleɪmɪŋ] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkærəvæn][ˈhɔ:ltɪd]
Not knowing why , laughing and exclaiming , the long line of the caravan halted
不是 会心 为什么 , 笑 和 惊呼 , 这 长的 线 的 这 大篷车 停止
.
:
.

不知为何，长长的商队一边笑着一边惊呼，突然停了下来。

[ænd; ənd][ˈmædlɪnˈmædleɪn][stɛəd] [əˈhed] [ˈɪntu:][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [feɪs] .
And Madeleine stared ahead into the old man's face .
和 玛德琳 凝视 前方 进入 这 老的 男人的 脸 .

玛德琳凝视着老人的脸。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ˈdɜ:rti] , [bent][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˈherləs] ,
The old man was dirty , bent and very ancient and hairless ,
这 老的 男人 曾是 肮脏的 , 弯曲 和 非常 古老的 和 无毛 ,

老人又脏又佝偻，年纪很大，而且头发都掉光了。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [soɪld] [roʊb][ʌv; əv] [kru:d] [bʌt; bət] [ˈhevi] [klɔ:θ] [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [freɪm] .
with only a soiled robe of crude but heavy cloth hanging on his frame .
和 仅有的 一个 脏的 长袍 的 原油 但 重的 布 绞刑 在 他的 框架 .

他身上只披着一件脏兮兮的、粗糙但厚重的布袍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [si:md] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈlaɪv][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was nothing that seemed very much alive about him except his eyes .
那里 曾是 没有什么 那 似乎 非常 很多 活 关于 他 除了 他的 眼睛 .

除了眼睛，他身上似乎没有一丝生气。

[ˈi:v(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsteriətaɪp] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] .
Even he was a stereotype , she thought .
甚至 他 曾是 一个 刻板印象 , 她 想法 .

她心想，就连他也是个典型的刻板印象。

[ðə; ði] [ˈklæsɪk] [oʊld][ˈhɜ:rmɪt] [ˈkærəktər] .
The classic old hermit character .
这 经典的 老的 隐士 特点 .

典型的隐士形象。

[ðə; ði][ˈjoʊgi] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒaɪ] , [ðə; ði][waɪz][oʊld][mæn] , [ðə; ði][ˈhɪndu:; ˌhɪnˈdu:] [roʊp] [ˈtrɪk] , [lʊk] [ˈɪntu:]
The yogi , the magi , the wise old man , the Hindu Rope Trick , look into
这 瑜伽士 , 这 魔法师 , 这 明智的 老的 男人 , 这 印度教徒 绳索 诡计 , 看 进入

[maɪ][ˈkrɪst(ə)l][bɔ:l] ,
my crystal ball ,
我的 水晶 球 ,

瑜伽士、魔法师、睿智的老人、印度绳艺师，请看看我的水晶球。

[aɪ][,eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈtelər] [ʌv; əv][ðə; ði][sændz] —
I am the teller of the sands —
我 是 这 出纳员 的 这 沙子 —

我是沙漏的讲述者——

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈpaʊndɪŋ] [ɪkˌstrɔ:rdəˈnerəli] [laʊd] .
But her heart was pounding extraordinarily loud .
但 她 心 曾是 猛击 非常 大声 .

但她的心跳异常剧烈。

[hɪz; ɪz] [aɪz] —
His eyes —
他的 眼睛 —

他的眼睛——

[dɑ:n] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkæm(ə)] .

Don jumped from his camel .

大学教师 跳了起来 从 他的 骆驼 .

唐从骆驼背上跳了下来。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [ˈfeɪkɪŋ] [æz; əz][hi; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kwɜ:rt] .

His hands were shaking as he raised his quirt .

他的 双手 是 摇晃 作为 他 提高 他的 奎特 .

他举起鞭子时，双手都在颤抖。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] !

" Out of the way !

" 出去 的 这 方式 !

让开！

" [hi; hi] [ˈʌʊtɪd] , [ðen] [tɜ:rnd] [ˈslaɪtli] .

" he shouted , then turned slightly .

" 他 喊叫 , 然后 转向 轻微地 .

他喊了一声，然后微微转过身去。

" [dəʊnt] [kʌm] [ˈeni] [ˈnɪrər] , [fəʊks] !

" Don't come any nearer , folks !

" 不 来 任何 更近 , 各位 !

“各位，别再靠近了！ ”

[ˈɪtl] [bi; bi][ɔ:l] [raɪt] .

It'll be all right .

它将 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

[aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . "

I'll have him out of the way in a minute . "

患病的 有 他 出去 的 这 方式 在 一个 分钟 . "

我马上就把他弄走。

" [wi:l] [ɔ:l][bi; bi][kənˈtæmɪneɪtɪd] , " [ˈwɪspəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈerɪksən] .

" We'll all be contaminated , " whispered Mrs . Ericson .

" 出色地 全部 是 污染 , " 低声说道 太太 . 爱立信 .

“我们都会受到污染，”埃里克森太太低声说道。

" [dʒʌst] [steɪ] [klaɪr] .

" Just stay clear .

" 只是 停留 清除 .

“千万别靠近。”

[ju; jʊ][hæv; həv][tu; tə][ˈkɑ:ntækt][ðəm; ðəm][dəˈrektli; daɪˈrektli][tu; tə][bi; bi] [kənˈtæmɪneɪtɪd] , " [dɑ:n] [sed]

You have to contact them directly to be contaminated , " Don said

你 有 到 接触 他们 直接地 到 是 污染 , " 大学教师 说

.

:

.

“你必须直接接触他们才会受到污染，”唐说道。

[hi; hi] [stɔ:pt] [faɪv] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kwɜ:rt] .

He stopped five feet from the old man and raised his quirt .

他 停止 五 脚 从 这 老的 男人 和 提高 他的 奎特 .

他停在离老人五英尺远的地方，举起了马鞭。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ˈoʊnli][æt; ət][ˈmædliŋ,ˈmædleɪn] ,

The old man looked only at Madeleine ,

这 老的 男人 看起来 仅有的 在 玛德琳 ,

老人的目光只落在玛德琳身上。

[ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌriːəˈfɜːmɪŋ] [sʌm; səm][ˈspeʃ(ə)l]
then shook his head slowly up and down as though reaffirming some special
然后 摇晃 他的 头 缓慢地 向上 和 向下 作为 尽管 重申 一些 特别的
[ˈsiːkrət] .
secret .
秘密 .

然后他缓缓地上下摇头，仿佛在重申某个特殊的秘密。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃerɪd] [sʌm; səm][ˈsiːkrət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
As though he shared some secret with her .
作为 尽管 他 共享 一些 秘密 和 她 .

仿佛他跟她分享了什么秘密。

" [faɪv] ['kredɪts] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][laʊd] ['wɪspər] .
" Five credits , " the old man said , in a loud whisper .
" 五 学分 , " 这 老的 男人 说 , 在 一个 大声 耳语 .

“五个学分,”老人大声低声说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [riːd] [ðə; ði][sændz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" And I'll read the sands for you .
" 和 患病的 读 这 沙子 为了 你 .

“我会为你解读沙滩。”

[ðə; ði][ˈmɑːrʃ(ə)n][sændz] [noʊ] [ɔːl][jʊr; jər] ['siːkrɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪmləsnes] [ʌv; əv][jʊr; jər] [driːmz] .
The Martian sands know all your secrets and the timelessness of your dreams .
这 火星 人 沙子 知道 全部 你的 秘密 和 这 永恒 的 你的 梦境 .

火星的沙砾知晓你所有的秘密，也洞悉你梦想的永恒。

[let] [ðem; ðəm] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [θruː] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][faɪv] ['kredɪts] .
Let them speak to you , through me , for five credits .
让 他们 说话 到 你 , 通过 我 , 为了 五 学分 .

让他们通过我与你对话，换取五个学分。

" [daːn] [swʌŋ] [ðə; ði][kwɜːrt] ['sævɪdʒli] .
" Don swung the quirt savagely .
" 大学教师 摇摆 这 奎特 野蛮地 .

唐猛地挥动鞭子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [θʌdɪd] [ænd; ənd] [smækt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [feɪs]
It was heavy , and it thudded and smacked across the old man's face
它 曾是 重的 , 和 它 砰的一声 和 猛击 穿过 这 老的 男人的 脸
[ænd; ənd] [tʃest] .
and chest .
和 胸部 .

它很重，砰砰地拍打在老人的脸上和胸口上。

[hiː; hi] [fel] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][treɪl] .
He fell in the middle of the trail .
他 跌倒 在 这 中间 的 这 踪迹 .

他摔倒在小路中间。

[ðə; ði][sʌn] [wiːld] ['kreɪzɪli] .
The sun wheeled crazily .
这 太阳 带轮子的 疯狂地 .

太阳疯狂地转动着。

[ˈmædlɪnˌmædleɪn][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˌjelɪŋ] [æz; əz]
Madeleine could hear her mother screaming and her father yelling as
玛德琳 可以 听到 她 母亲 尖叫 和 她 父亲 大喊 作为
[ʃiː; ʃi] [muːvd] ,
she moved ,
她 已搬 ,

玛德琳边走边听着母亲的尖叫和父亲的吼叫。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [træns] , [tɔ:rd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
as though in a trance , toward the old man .
作为 尽管 在 一个 发呆 , 朝向 这 老的 男人 .

仿佛着了魔似的，看向了老人。

[hɜ:r; hær] [fi:t] [slɪpt] , ['stʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪl] .
Her feet slipped , stumbled in the shale .
她 脚 滑倒了 , 踉跄 在 这 页岩 .

她的脚滑了一下，在页岩上绊了一下。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [krɔ:ld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [gɔ:t][ʌp] , [fel] [ə'gen] .
The old man crawled a little , got up , fell again .
这 老的 男人 爬行 一个 小的 , 得到 向上 , 跌倒 再次 .

老人爬了一会儿，站了起来，又摔倒了。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['skri:mɪŋ] [æt; ət] [dɑ:n] [tu; tə][stɔ:p] .
She was screaming at Don to stop .
她 曾是 尖叫 在 大学教师 到 停止 .

她冲着唐大喊让他住手。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]['fɔ:lən][tu; tə][wʌn][saɪd][ænd; ænd][ðə; ði][treɪl][wʌz; wəz] [klɪr] [naʊ] .
The old man had fallen to one side and the trail was clear now .
这 老的 男人 有 倒下 到 一 边 和 这 踪迹 曾是 清除 现在 .

老人倒在了路的一侧，小路现在畅通无阻了。

" [let] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] !
" **Let him alone !**
" 让 他 独自的 !

“别管他！ ”

[let] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] !
Let him alone !
让 他 独自的 !

别管他！

" ['mædlɪn,'mædleɪn] [skri:md] .
" **Madeleine screamed .**
" 玛德琳 尖叫 .

“玛德琳尖叫起来。”

" ['hi:z] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ! "
" **He's out of the way !** "
" 他是 出去 的 这 方式 ! "

“他已经让开了！ ”

" ['mædlɪn,'mædleɪn] !
" **Madeleine !**
" 玛德琳 !

“玛德琳！ ”

" ['mɪstər] . ['erɪksən] ['ʃaʊtɪd] .
" **Mr . Ericson shouted .**
" 先生 . 爱立信 喊叫 .

“埃里克森先生喊道。”

" [kʌm] [bæk] !
" **Come back !**
" 来 后退 !

“回来！

[get] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðæt] ['begər] , [raɪt] [naʊ] , [ɔ:r][wi; wi][rɪ'tɜ:rn][tu; tə] [ɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] !
Get away from that beggar , right now , or we return to Earth in the morning !
得到 离开 从 那 乞丐 , 正确的 现在 , 或者 我们 返回 到 地球 在 这 早晨 !

立刻离开那个乞丐，否则我们明天早上就回地球去！

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [hɜːr; hər] ['fɑːðəz]
" For the first time in her life , that she could remember , her father's
" 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 那 她 可以 记住 , 她 父亲的
[θrets] [ment] ['nʌθɪŋ] .
threats meant nothing .
威胁 意思是 没有什么 .

“在她记忆中, 这是她一生中第一次感到父亲的威胁毫无意义。”

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [fɪr] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈmɑːrj(ə)n][ˈhɜːrɪt] ,
But the old fear was there as she moved toward the Martian hermit ,
但 这 老的 害怕 曾是 那里 作为 她 已搬 朝向 这 火星人 隐士 ,
但当她走向那位火星隐士时, 旧日的恐惧依然萦绕在她心头。

[ɑːn][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['taɪtwaiə] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] [brɪ'twiːn] [θret] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər] .
on a painful tightwire of impulse between threat and desire .
在 一个 痛苦 紧绷的电线 的 冲动 之间 威胁 和 欲望 .
在威胁与欲望之间痛苦地走钢丝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrɪd] [ðæt][fɔːr; fər]['eni][ˈriːəl] ['fiːlɪŋ] — [fɪr] , [dʒɔɪ] , [peɪn][ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
She had learned that for any real feeling — fear , joy , pain or even the
她 有 学习 那 为了 任何 真实的 感觉 — 害怕 , 喜悦 , 疼痛 或者 甚至 这
[ˈdɪmɪst] - [rɪ'membər] ['pleʒər] ,
dimpest - remembered pleasure ,
最暗 - 记得 乐趣 ,
她已经明白, 对于任何真实的情感——恐惧、喜悦、痛苦, 甚至是记忆中最模糊的快乐,

[juː; jʊ] [peɪd] [ə; eɪ] [dɪr] [praɪs] .
you paid a dear price .
你 有薪酬的 一个 亲爱的 价格 .
你付出了沉重的代价。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn] .
But she moved on .
但 她 已搬 在 .
但她继续生活下去了。

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] .
The old man's face was bleeding .
这 老的 男人的 脸 曾是 出血 .
老人的脸在流血。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['welts][ʌv; əv] [red] [ɑːn][ðə; ði] [fleʃ] ,
She saw the long welts of red on the flesh ,
她 锯 这 长的 肿块 的 红色的 在 这 肉 ,
她看到皮肤上布满了长长的红色伤痕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - [fleks] [ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃərd] ['lɪt(ə)l][ˈbroʊkən] [ˈtʃænlz] [ʌv; əv] [blʌd] ['krɔːsɪŋ]
and the blood - flecks and tortured little broken channels of blood crossing
和 这 血 - 斑点 和 受折磨 小的 破碎的 频道 的 血 过境
[aɪˈtiː] .
it .
它 .
还有血点和蜿蜒穿过它的细小血迹。

[saʊnd] [rɔːrd] [əˈraʊnd][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈluːdɪd] [ˈdɑːnz][hændz][ænd; ənd] [nelt] [daʊn] ,
Sound roared around her as she eluded Don's hands and knelt down ,
声音 咆哮 大约 她 作为 她 躲避 不要 双手 和 跪下 向下 ,
她躲过唐的手, 跪倒在地, 周围响起震耳欲聋的巨响。

[tʊk] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
took the old man's head in her arms .
采取 这 老的 男人的 头 在 她 武器 .
她把老人的头抱在怀里。

[ʃiː, ʃi] ['tɪltɪd] [hɜːr; hər] [kæn'tiːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
She tilted her canteen to his lips .
她 斜 她 食堂 到 他的 嘴唇 ；

她将水壶举到他唇边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][streɪndʒ] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [piəd]
There was a kind of strange triumph in the old man's eyes as he peered
那里 曾是 一个 种类 的 奇怪的 胜利 在 这 老的 男人的 眼睛 作为 他 窥视
[pæst][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [dɑːn] .
past her for only a moment and looked at Don .
过去的 她 为了 仅有的 一个 片刻 和 看起来 在 大学教师 ；

老人越过她，只看了一眼唐，眼中就闪过一丝奇怪的得意。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sʌmwɐ] — ['mædlɪn,'mædleɪn] ['kʊdnt] ['iːv(ə)n] [tel] ['weðər] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
And from somewhere — Madeleine couldn't even tell whether it was
和 从 某处 — 玛德琳 不能 甚至 告诉 无论 它 曾是
['riːəl] — [keɪm] [ə; eɪ] [θɔːt] .
real — came a thought .
真实的 — 来了 一个 想法 ；

不知从何处——玛德琳甚至无法分辨这想法是否真实——冒出了一个念头。

" ['mædlɪn,'mædleɪn] — [kʌm] [bæk] .
" **Madeleine — come back .**
" 玛德琳 — 来 后退 ；

“玛德琳——回来吧。”

[kʌm] [bæk] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Come back when you can .
来 后退 什么时候 你 能 ；

有空再回来吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][dʒɔɪ] .
And you will find joy .
和 你 将要 寻找 喜悦 ；

你会找到快乐。

" ['leɪtər][ʃiː, ʃi] [nuː] [haʊ] [ʃiː, ʃi] [kɪkt] [ænd; ənd] [skriːmd] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['drægd]
" **Later she knew how she kicked and screamed at them as they dragged**
" 之后 她 知道 如何 她 踢 和 尖叫 在 他们 作为 他们 拖拽
[hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
her away .
她 离开 ；

“后来她才知道，当他们把她拖走时，她是如何又踢又叫的。”

[haʊ] ['mɪsɪz] . ['erɪksən][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [drɪ'spleɪ] ,
How Mrs . Ericson was embarrassed by the display ,
如何 太太 ； 爱立信 曾是 尴尬的 经过 这 展示 ；

埃里克森太太对这番景象感到多么尴尬。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr]
and how her father refused to touch her because of the fear
和 如何 她 父亲 拒绝 到 触碰 她 因为 的 这 害怕
[ʌv; əv][kən,tæmɪ'neɪ(ə)n] .
of contamination .
的 污染 ；

她的父亲因为害怕被污染而拒绝碰她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['wiːpɪŋ] , ['leɪtər] ,
And her mother weeping , later ,
和 她 母亲 哭泣 ， 之后 ；

后来，她的母亲在哭泣。

[br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [dis'greɪs] [ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [wʊd]
because of the disgrace and because of what the other guests would
因为 的 这 耻辱 和 因为 的 什么 这 其他 客人 会
[θɪŋk] .
think .
思考 .

因为觉得丢脸，也因为怕其他客人怎么想。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪni] [ˌænti'septɪk][wɔ:rd][æt; ət]['mɑ:rj(ə)n]['heɪv(ə)n] ,
In the shiny antiseptic ward at Martian Haven ,
在 这 闪亮的 防腐剂 病房 在 火星 人 避风港 ,
在火星避难所闪闪发光的消毒病房里，

[ðə; ði]['vaɪrəs][wʌz; wəz] [bə:nd] [aʊt][baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['rentɡən,'rentdʒən][ʌv; əv] ['keɪfəli]
the virus was burned out by a certain number of roentgens of carefully
这 病毒 曾是 烧伤 出去 经过 一个 肯定 数字 的 伦琴 的 小心
[prə'pɔ:ʃənd] [eks] - ['reɪz] ,
proportioned X - rays ,
比例匀称 X - 射线 ,

病毒被一定剂量的、精心配比的X射线照射后消灭了。

['ɡæmə] ['reɪz][ænd; ənd]['nu:trɔ:n][bə:m'bɑ:rdmənt] .
gamma rays and neutron bombardment .
伽马 射线 和 中子 轰击 .
伽马射线和中子轰击。

[ʃi:; ʃi][kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['prɑ:mɪst] [dʒɔɪ] .
She kept thinking of the old man's eyes , of the stray thought that promised joy .
她 保留 思维 的 这 老的 男人的 眼睛 , 的 这 流浪 想法 那 承诺 喜悦 .
她一直想着老人的眼睛，想着那个带来快乐的念头。

[ʃi:; ʃi][kept] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['laɪɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][treɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑ:ks] ,
She kept seeing the old man lying off the trail among the rocks ,
她 保留 看到 这 老的 男人 说谎 离开 这 踪迹 之中 这 岩石 ,
她总是看到那个老人躺在小路旁的岩石堆里。

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
how he had raised himself on his elbow ,
如何 他 有 提高 他自己 在 他的 弯头 ,
他是如何用手肘撑起身体的？

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] ['wæɡəld] [ðə; ði] [blʌd] - [kla:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['ɡleɪɪŋ] [sʌn][æz; əz]
and how he waggled the blood - clot of his head in the glaring sun as
和 如何 他 摇晃 这 血 - 凝块 的 他的 头 在 这 刺眼 太阳 作为
[ðeɪ] ['dræɡd] ['mædliŋ,'mædleɪn][ə'weɪ] .
they dragged Madeleine away .
他们 拖拽 玛德琳 离开 .

当他们拖走玛德琳时，他如何在刺眼的阳光下晃动着头上的血块。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] — [ɪn][mɑ:rz] , ['mekə] [ʌv; əv] [ɜ:rθ]
Occasionally she thought of the whole project — in Mars , Mecca of Earth
偶尔 她 想法 的 这 所有的 项目 — 在 火星 , 麦加 的 地球
['tʊrɪsts] , ['mɑ:rj(ə)n]['heɪv(ə)n] ,
tourists , Martian Haven ,
游客 , 火星 人 避风港 ,

她偶尔会想起整个项目——在火星上，地球游客的圣地，火星天堂，

[dri:m] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊləɹ] ['sɪstəm] — [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ]['kʌləɹf(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'presɪv]
Dream City of the Solar System — that was so colorful and impressive
梦 城市 的 这 太阳的 系统 — 那 曾是 所以 丰富多彩的 和 感人的
[ænd; ənd][ɪg'zɑ:tɪk][tu:; tə] ['ʌðəɹ] ,
and exotic to others ,
和 异域风情 到 其他的 ,

太阳系的梦幻之城——在其他人眼中，它是如此绚丽多彩、令人印象深刻、充满异域风情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wʌndə-d] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['ri:əli] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]
and she wondered if it was all really as ridiculous as it seemed to
和 她 想知道 如果 它 曾是 全部 真的 作为 荒谬的 作为 它 似乎 到
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

她不禁怀疑，这一切是否真的像她看来那样荒谬可笑。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðer; ðəɹ][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] ['i:vniŋ] [ri:tft] ['oʊvəɹ][ðə; ði] [ded] [si:]
She lay there in the dark of the room as evening reached over the dead sea
她 躺 那里 在 这 黑暗的 的 这 房间 作为 晚上 达到 超过 这 死的 海
[ˈbɑ:təm] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['mɑ:ɹf(ə)n]['heɪv(ə)n] .
bottom toward the edifice that was Martian Haven .
底部 朝向 这 大厦 那 曾是 火星 人 避风港 :

她躺在黑暗房间里，夜幕降临，笼罩着死寂的海底，直至火星避难所那座巍峨的建筑。

[aʊt] [ðer; ðəɹ][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['æmfɪθi:ətəɹ] , [rezə'rektɪd] [sə'pəʊzɪdli] [frʌm; frəm][oʊld]['mɑ:ɹf(ə)n]['ru:ɪnz]
Out there in the big amphitheatre , resurrected supposedly from old Martian ruins
出去 那里 在 这 大的 圆形剧场 , 复活 据说 从 老的 火星 人 废墟
, ['mɑ:ɹf(ə)n]['heɪv(ə)n] ,
, **Martian Haven** ,
, 火星 人 避风港 ,

在那片巨大的圆形剧场里，据说是由古老的火星遗迹重建而成的火星避难所，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv][ɪts] [rɪtʃ] , [ɪ'fɪ(ə)nt] [fə'sɪlətɪz] [ænd; ənd][stɑ:f] , [wʌz; wəz] [prɪ'peəɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] ,
with all of its rich , efficient facilities and staff , was preparing the stage ,
和 全部 的 它是富有的 , 高效的 设施 和 职员 , 曾是 准备 这 阶段 ,
凭借其完善高效的设施和人员，正在为演出做准备。

[pra:ps][ænd; ənd] [gests] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ʌv] ['rɪtʃuəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [mu:nz] .
props and guests for the Love Ritual of the Double Moons .
道具 和 客人 为了 这 爱 仪式 的 这 双倍的 月亮 :

双月之爱仪式的道具和嘉宾。

[ðə; ði] [kɔ:r] [ænd; ənd] ['sentəɹpi:s] [ʌv; əv]['mɑ:ɹf(ə)n]['heɪv(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kju:'bɪstɪk][hoʊ'tel] ,
The core and centerpiece of Martian Haven was a great cubistic hotel ,
这 核 和 中心装饰品 的 火星 人 避风港 曾是 一个 伟大的 立体主义 酒店 ,
火星避难所的核心建筑是一座宏伟的立方体风格酒店。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] ['mɑ:ɹf(ə)n][kə'hæɪlz][ɑ:n] [tu:] [saɪdz] , ['renəvɛɹtɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
with the two Martian canals on two sides , renovated , of course ,
和 这 二 火星 人 运河 在 二 侧面 , 翻新 , 的 课程 ,
两侧是两条火星运河，当然，都经过了翻新。

[ænd; ənd][ə; eɪ][faɪv] - [maɪl] - [lɔ:ŋ] [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] [leɪk] [ɑ:n][ə; eɪ][θɜ:rd][saɪd] .
and a five - mile - long artificial lake on a third side .
和 一个 五 - 英里 - 长的 人造的 湖 在 一个 第三 边 :

第三边是一个长达五英里的人工湖。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmhəʊ] [dɪˈzaɪnd] , [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt][væst] [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv] [ded]
It was somehow designed , in the middle of all that vast emptiness of dead
它 曾是 不知何故 设计 , 在 这 中间 的 全部 那 广阔的 空虚 的 死的
[siː] ,
sea ,
海 ,

它似乎是在死海那片浩瀚无垠的空旷之中被精心设计的。

[sænd][ænd; ənd][ɪˈrəʊdəd, ɪˈrəʊdɪd] [rɑːk] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][nɑːt] - [ʌnˈɡreɪsfəl] [lʊk] [ʌv; əv]
sand and eroded rock , to have a not - ungraceful look of
沙 和 侵蚀 岩石 , 到 有 一个 不是 - 不优雅的 看 的
[ˈɪnsəb, stænʃiˈæləti] ,
insubstantiality ,
不实质 ,

沙子和风化的岩石, 呈现出一种不失美感的轻盈感。

[æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət][ˈeni][ˈmʊmənt][,aɪˈtiː] [maɪt] [ˈoʊpən] [ɡreɪt] [wɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ænd; ənd]
as though at any moment it might open great wings of some sort and
作为 尽管 在 任何 片刻 它 可能 打开 伟大的 翅膀 的 一些 种类 和
[teɪk] [ɔːf][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɑːrj(ə)n] [ˈnəʊwə] [baɪ] [wɪtʃ] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋli] [səˈraʊndɪd]
take off into the Martian nowhere by which it was so overwhelmingly surrounded
拿 离开 进入 这 火星 人 无处 经过 哪个 它 曾是 所以 压倒性的 包围
.
:
:
.

仿佛它随时都会张开巨大的翅膀, 飞向它被如此压倒性地包围的火星虚无之地。

[ðə; ði][saɪd] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [leɪk] [kɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [muːn] ,
The side that faced the lake curved in a half - moon ,
这 边 那 面对 这 湖 弯曲 在 一个 一半 - 月亮 ,
面向湖泊的一侧呈半月形弯曲。

[soʊ] [ðæt][,aɪˈtiː] [kəˈmɑːndɪd] [ə; eɪ][waɪd][ˈpraːspekt][tuː; tə][ðə; ði][ɪˈrəʊdəd, ɪˈrəʊdɪd] [hɪlz] [ðæt][hæd; həd]
so that it commanded a wide prospect to the eroded hills that had
所以 那 它 命令 一个 宽的 前景 到 这 侵蚀 丘陵 那 有
[wʌnz] [bɪn] [ˈmaʊntɪnz] [tuː; tə][ðə; ði][west] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv]
once been mountains to the west and to the east thousands of
一次 到过 山脉 到 这 西方 和 到 这 东方 数千 的
[ʌnˈbrəʊkən][maɪlz][ʌv; əv][ˈdezərt] ,
unbroken miles of desert ,
未破 英里 的 沙漠 ,

因此, 从这里可以俯瞰西部曾经是山脉如今已被侵蚀的山丘, 以及东部绵延数千英里的无垠沙漠。

[ðæt][hæd; həd][wʌnz] , [ðeɪ] [sed] , [bɪn] [æŋ; ən][ˈoʊʃ(ə)n] .
that had once , they said , been an ocean .
那 有 一次 , 他们 说 , 到过 一个 海洋 .
他们说, 那里曾经是一片海洋。

[wen] [ˈmædliˌn, ˈmædleɪn][ˈoʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] .
When Madeleine opened her eyes , it was night .
什么时候 玛德琳 打开 她 眼睛 , 它 曾是 夜晚 .
玛德琳睁开眼睛时, 天已经黑了。

[ɑːn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈstɑːri] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][,ɪnˈsaɪd] [wɔːlz] [nɑːt][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðiːz] ,
On many a starry night she had lain inside walls not so different from these ,
在 许多 一个 繁星 夜晚 她 有 莱恩 里面 墙壁 不是 所以 不同的 从 这些 ,
在许多个星光璀璨的夜晚, 她都躺在与这些墙壁并无太大差别的墙壁之中。

[ænd; ənd][felt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdezərt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
and felt much the same , she thought , surrounded by a desert of her own .
和 毛毡 很多 这 相同的 , 她 想法 , 包围 经过 一个 沙漠 的 她 自己的 .
她心想, 自己也感觉差不多, 仿佛置身于一片沙漠之中。

[ə'weɪ] [ɔ:f][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['blækənəs] ,
Away off there in the blackness ,
离开 离开 那里 在 这 黑 ,

在遥远的黑暗深处，

[ɜ:rθ] [ʃoʊn] ['peɪlɪ] — [ænd; ənd][ji;; ji] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['nevər][hæv; həv][left][aɪ'ti:][æt; ət][ɔ:l] .
Earth shone palely — and she might as well never have left it at all .
地球 闪耀 苍白 — 和 她 可能 作为 出色地 绝不 有 左边 它 在 全部 .

地球黯淡无光——她仿佛从未离开过这里。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ji;; ji] [sɔ:] [ðə; ði][oʊld] ['hɜ:rmɪts] [aɪz] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
And then again she saw the old hermit's eyes out there in the dark ,
和 然后 再次 她 锯 这 老的 隐士的 眼睛 出去 那里 在 这 黑暗的 ,
然后，她又一次在黑暗中看到了那位老隐士的眼睛。

[hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] [wer] [ðer; ðər][ʊd; əd][bi;; bi]['oʊnli] ['sterəl] ['emptɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
his burning eyes where there should be only sterile emptiness in the night .
他的 燃烧 眼睛 在哪里 那里 应该 是 仅有的 无菌 空虚 在 这 夜晚 .
夜色中，本应空无一物的他，却燃烧着怒火。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [wer] [ðer; ðər] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ðə; ði] ['dʌstɪ]
And his voice calling where there would otherwise have been only the dusty
和 他的 嗓音 呼叫 在哪里 那里 会 否则 有 到过 仅有的 这 尘土飞扬
[ˈekəʊz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæɪd][pæst] .
echoes of an arid past .
回声 的 一个 干旱 过去的 .

他的声音在原本只有干旱过去尘土飞扬的回声的地方响起。

[ˌaʊt'saɪd] [naʊ] [ðə; ði] ['tʊrɪsts] [wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['mu:nlaɪt] .
Outside now the tourists were gathering in the double moonlight .
外部 现在 这 游客 是 采集 在 这 双倍的 月光 .
此时，外面的游客们正聚集在皎洁的月光下。

[ðə; ði] [wɪrd] [ɪk'stræpə'leɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɜ:rθ] ['mju:zɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði]
The weird extrapolation of Earth music that was supposed to be the
这 诡异的 外推法 的 地球 音乐 那 曾是 据称 到 是 这
[streɪnz] [ʌv; əv][ˈmɑ:r](ə)n] ['rɪðəmz] ['drɪftɪd] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ,
strains of Martian rhythms drifted to her ,
菌株 的 火星 节奏 漂移到 她 ,
那阵怪异的、仿佛是从地球音乐中衍生出来的、本应是火星节奏的旋律飘进了她的耳朵。

[ænd; ənd] [laɪts] ['flɪkəd] [frʌm; frəm] ['bɜ:rnɪŋ] ['teɪpərz] [wer] ['dɑ:nsəz] ['ʌndʒuleɪtɪd][ænd; ənd] [raɪðd]
and lights flickered from burning tapers where dancers undulated and writhed
和 灯 闪烁 从 燃烧 锥形 在哪里 舞者 起伏的 和 扭动
[ˈfɪtfəli] .
fitfully .
断断续续地 .

燃烧的蜡烛发出闪烁的光芒，舞者们 在烛光下扭动着身躯，舞姿不定。

[ə; eɪ] [lɪ'bɪdɪnəs] [ɪk'spektənsɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪk] [sent] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
A libidinous expectancy was as heavy as a thick scent in the night .
一个 好色的 预期 曾是 作为 重的 作为 一个 厚的 香味 在 这 夜晚 .
夜里，一股浓烈的情欲气息如同扑面而来的芬芳。

[ðen] , ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ji;; ji] [dɪ'spaɪzd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Then , only for a moment , she despised herself for not being with the
然后 , 仅有的 为了 一个 片刻 , 她 被鄙视的 她自己 为了 不是 存在 和 这
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

那一刻，她仅仅因为自己没有和其他人在一起而感到懊恼。

[ˈleɪtər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][ɔːr] [meɪk] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv][ˈnoʊtɪsɪŋ] ,
Later , though she did not turn or make any sign of noticing ,
之后 , 尽管 她 做过 不是 转动 或者 制作 任何 符号 的 注意到 ,
后来, 虽然她没有转身, 也没有表现出任何注意到的迹象,

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
she knew he had entered the room and was standing over her .
她 知道 他 有 进入 这 房间 和 曾是 常设 超过 她 .
她知道他已经进了房间, 正站在她上方。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pəˈrɪfəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒaɪənt] [ˈʃædoʊ] [prəˈdʒektɪd][baɪ] [ˈmuːnlaɪt] [ˈoʊvər]
She could see the periphery of his giant shadow projected by moonlight over
她 可以 看 这 周边 的 他的 巨大的 阴影 预计 经过 月光 超过
[ðə; ði] [ˈkʌlərd] [glæs] .
the colored glass .
这 有色 玻璃 .
她可以看到月光在彩色玻璃上投射出他巨大的影子。

" [ˈmædliːn,ˈmædleɪn] — [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [deɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈrɪtʃuəl] [təˈnaɪt] . "
" **Madeleine — we've got a date for the ritual tonight . "**
" 玛德琳 — 我们已经 得到 一个 日期 为了 这 仪式 今晚 . "
“玛德琳——我们今晚要举行仪式了。”

" [ðæts] [ɑːd] , [dɑːn] .
" **That's odd , Don .**
" 那就是 奇怪的 , 大学教师 .
“真奇怪, 唐。”

[aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [,aɪ ˈtiː] . "
I don't remember it . "
我 不 记住 它 . "
我不记得了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [əˈtend] [,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [wen] [aɪ] [səˈdʒestɪd] [,aɪ ˈtiː]
" **But you didn't say you wouldn't attend it with me , when I suggested it**
" 但 你 没有 说 你 不会 出席 它 和 我 , 什么时候 我 建议 它
[ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] . "
this morning . "
这 早晨 . "
“但是今天早上我提议的时候, 你并没有说你不会和我一起去。”

" [wel] , [dɑːn] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [rɪˈdʒek(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][prəˈpouz(ə)l] .
" **Well , Don , this is an official rejection of your proposal .**
" 出色地 , 大学教师 , 这 是 一个 官方的 拒绝 的 你的 提议 .
“唐, 你的提议已被正式拒绝。”

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈʃædoʊ] [bend] , [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][draːp] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
" **She saw his shadow bend , his body drop down beside the couch .**
" 她 锯 他的 阴影 弯曲 , 他的 身体 降低 向下 旁 这 长椅 .
她看到他的影子弯曲, 他的身体倒在了沙发旁边。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
She felt his hands on her arm .
她 毛毡 他的 双手 在 她 手臂 .
她感觉到他的手放在了她的手臂上。

[ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [fraɪt] [went] [θruː] [hɜːr; hər] .
The peculiar fright went through her .
这 奇特 惊吓 去 通过 她 .
她感到一阵莫名的恐惧。

" [juː; jʊ][wəʊnt][ˈlɪs(ə)n] , [ˈmædliːn,ˈmædleɪn] , [bʌt; bət] [wətˈevər] [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪr] — [pliːz]
" **You won't listen** , **Madeleine** , **but whatever you're looking for here — please**
" 你 惯于 听 , 玛德琳 , 但 任何 你是 寻找 为了 这里 — 请
[fərˈget][,aɪ ˈtiː] !
forget it !
忘记 它 ！

“玛德琳，你不会听的，但无论你在这里寻找什么——请把它忘了吧！ ”

[ðə; ðɪ][ˈrɪtʃʊəlz] [wɪl] [help][juː; jʊ][fərˈget] .
The rituals will help you forget .
这 仪式 将要 帮助 你 忘记 .

这些仪式能帮助你忘记过去。

[traɪ][,aɪ ˈtiː] , [ˈmædliːn,ˈmædleɪn] !
Try it , **Madeleine** !
尝试 它 , 玛德琳 ！

试试吧，玛德琳！

[pliːz] —
Please —
请 —

请-

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [saʊnd][soʊ] [ˈdespərət] ?
" **Why did he** , **all at once** , **sound so desperate** ?
" 为什么 做过 他 , 全部 在 一次 , 声音 所以 绝望的 ?

“为什么他突然变得如此绝望？”

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " " **With you** ? " "
" 和 你 ? " "

“与你？ ”

" [waɪ] [nɑːt] ? " " **Why not** ? " "
" 为什么 不是 ? " "

为什么呢？

" [jʊə(r)] [dʒʌst][æn; ən][,ɑːrtɪˈfɪ(ə)l] [driːm] , [dɑːn] ,
" **You're just an artificial dream** , **Don** ,
" 你是 只是 一个 人造的 梦 , 大学教师 ,

“你只不过是个人造的梦，唐。”

[ðæt] [kʌmz] [truː] [ˈsiːzənəli] [fɔːr; fər][ˈpiːp(ə)l][soʊ] [sɪk] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [kənˈvɪns] [ðəmˈselvz]
that comes true seasonally for people so sick that they can convince themselves
那 来 真的 季节性 为了 人们 所以 生病的 那 他们 能 说服 他们自己
[jʊə(r)] [ˈriːəl] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpraɪs] . "
you're real — for a price . " "
" 你是 真实的 — 为了 一个 价格 . " "

这种情况每逢特定季节就会发生，有些人病得厉害，以至于他们会相信你是真实存在的——当然，这是要付出代价的。

" [wel] , [ˈmædliːn,ˈmædleɪn] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ˈdɪfrənt] ? "
" **Well** , **Madeleine** — **are you so different** ? " "
" 出色地 , 玛德琳 — 是 你 所以 不同的 ? " "

“玛德琳，你真的那么不一样吗？ ”

" [aɪ] [ges] [aɪ][,eɪ ˈem] . " " **I guess I am** . " "
" 我 猜测 我 是 . " "

我想我是吧。

" [juː; jʊ][dʒʌst][wɑːnt][ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
" You just want the impossible .
" 你 只是 想 这 不可能的 .

你只是想要不可能的事。

[ðə; ði] [ˈʌðər] — [ðeɪ] [wɑːnt][ˈlɪt(ə)l] [driːmz] [wiː; wi][kæn; kən] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ˈiːzəli] .
The others — they want little dreams we can give them easily .
这 其他的 — 他们 想 小的 梦境 我们 能 给 他们 容易地 .
其他人——他们想要的是我们可以轻易给予他们的小梦想。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪn] , [ə; eɪ] [ˈten(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" There was a strain , a tension in him , in his hands , in his voice .
" 那里 曾是 一个 拉紧 , 一个 紧张 在 他 , 在 他的 双手 , 在 他的 嗓音 .
“他身上、他的手上、他的声音里都透着一股紧张和焦虑。”

[ˈsʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz][hændz][held][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][kloʊz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər][lɪps] .
Suddenly , his hands held her , and his face was close above her lips .
突然 , 他的 双手 握住 她 , 和 他的 脸 曾是 关闭 多于 她 嘴唇 .
突然, 他的双手抱住了她, 脸凑近了她的嘴唇。

" [jʊə(r)] [stiːl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [tuː; tə][em ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" You're still young and beautiful to me , " he whispered .
" 你是 仍然 年轻的 和 美丽的 到 我 , " 他 低声说道 .
“在我眼里, 你依然年轻美丽,”他低声说道。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈweɪ] ,
She turned her face away ,
她 转向 她 脸 离开 ,
她转过脸去,

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtætərd] [ænd; ənd][ˈsplendɪd] [veɪlz][ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [æz; əz]
and gazed at the tattered and splendid veils of moonlight as
和 凝视 在 这 破烂 和 灿烂 面纱 的 月光 作为
[ˈdaɪməs; ˈdeɪməs][ænd; ənd][ˈfəubəs; fɔː-] [nɪə] [wʌŋ] [əˈnʌðər] ,
Deimos and Phobos neared one another ,
戴莫斯 和 火卫一 接近 一 其他 ,
她凝视着残破而绚丽的月光, 看着火卫一和火卫二逐渐靠近。

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈdaɪɪŋ] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt][ðə; ði] [ˈtaɪmləs] [ˈrɪtʃuəl] .
with undying eagerness to consummate the timeless ritual .
和 不朽 渴望 到 完善 这 永恒 仪式 .
怀着永不磨灭的热情, 完成这永恒的仪式。

[ˈdɪmli] , [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][kəˈmjuːn(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][dɪˈzaɪər] .
Dimly , she could hear the communal voices rising to desire .
依稀 , 她 可以 听到 这 公社 声音 上升 到 欲望 .
她隐约听到人群中传来渴望的声音。

" [twɪn] [muːnz] , [lʌv] [muːnz] , [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [braɪt] ,
" Twin Moons , Love Moons , whirling bright ,
" 双 月亮 , 爱 月亮 , 旋转 明亮的 ,
“双月, 爱之月, 旋转明亮,

[brɪŋ] [em ˈiː][ˈmɑːrɪ(ə)n] [lʌv] [təˈnaɪt] !
Bring me Martian love tonight !
带来 我 火星 人 爱 今晚 !
今晚给我带来火星之爱!

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪkˈspekt] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ˈmɑːrɪz] ,
" If you could expect too much from Mars ,
" 如果 你 可以 预计 也 很多 从 火星 ,
“如果你对火星抱有过高的期望,

[ðen] [wer] [kʊd; kəd][wʌn][faɪnd][ðə; ði] ['ænsə] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)] [wɪ] ?
then where could one find the answer to the intangible wish ?
然后 在哪里 可以 一 寻找 这 回答 到 这 无形 希望 ?
那么，人们该如何找到满足这种无形愿望的答案呢？

['siəriəs] .
Sirius :
天狼星 :
天狼星。

[fɑ:r] - .
Far Centauris .
远的 - :
遥远的半人马座。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['hʌkstə] , [ðə; ði] ['foʊni] [pra:ps] , [wʊd] [bi:; bi]
And at the end of it , the hucksters , the phony props , would be
和 在 这 结尾 的 它 , 这 兜售者 , 这 假 道具 , 会 是
[ðer; ðər][fɜ:rst] .
there first .
那里 第一的 :
到最后，那些骗子、那些弄虚作假的人，总是最先出现。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l][fʊd; fəd] [steɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [pli:z]
Some people should stay on Earth , she thought , those who are so hard to please
一些 人们 应该 停留 在 地球 , 她 想法 , 那些 WHO 是 所以 难的 到 请
:
:
:
她心想，有些人还是应该留在地球上，那些很难取悦的人。

[ðer; ðər][ðə; ði][veɪlz][ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][taɪm] [maɪt] [ki:p] [ðə; ði][ləst] [ɪ'lu:ʒnɪz] ['lɪvɪŋ] .
There the veils of space and time might keep the last illusions living .
那里 这 面纱 的 空间 和 时间 可能 保持 这 最后的 幻觉 活的 :
在那里，时空的帷幕或许能让最后的幻象继续存在。

[wʌns][ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [stɑ:r][ɪz] [ɪ'lu:səri] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [left][tu:; tə][goʊ] .
Once you find that even the farthest star is illusory , there's no place left to go .
一次 你 寻找 那 甚至 这 最远 星星 是 虚幻 , 有 不 地方 左边 到 去 :
当你发现就连最遥远的星星也是幻象时，你就无处可去了。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [nɪr] [hɜ:r; hər][lɪps] .
His lips were near her lips .
他的 嘴唇 是 靠近 她 嘴唇 :
他的嘴唇靠近她的嘴唇。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] .
His voice was low .
他的 嗓音 曾是 低的 :
他的声音很低沉。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] !
" **You are different** !
" 你 是 不同的 !
你与众不同！

" [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['tremblɪd] .
" **His throat trembled** .
" 他的 喉 颤抖 :
他的喉咙颤抖了。

" [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] .
" You really are .
" 你 真的 是 .

你真是个好人。

[bʌt; bət] — [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈdɪfrənt] [ɪˈnʌf] .
But — I wonder if you're different enough .
但 — 我 想知道 如果 你是 不同的 足够的 .

但是——我不知道你是否足够与众不同。

" [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈnɔːɪŋ] [ˈemptɪnəs] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli]
" She was aware of the awful gnawing emptiness within her that was only
" 她 曾是 意识到的 的 这 可怕 啃咬 空虚 之内 她 那 曾是 仅有的
[ɪnˈtens] [dɪˈzaɪər] [tuː] [ˈfraɪ(ə)nd] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] .
intense desire too frightened to be free .
激烈的 欲望 也 害怕 到 是 自由的 .

“她意识到自己内心深处有一种可怕的、令人窒息的空虚感，那只是强烈的欲望，却又害怕获得自由。”

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [ˈkrʌʃɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrɪz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [əˈlaʊd] [ˌaɪˈtiː] ,
And then his lips were crushing to hers and she allowed it ,
和 然后 他的 嘴唇 是 压碎 到 她的 和 她 允许 它 ,

然后他的嘴唇紧紧地压向她的嘴唇，她也任由他这样做。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] [ˈoʊnli] [wei] [aʊt] ,
for she knew what was to be her only way out ,
为了 她 知道 什么 曾是 到 是 她 仅有的 方式 出去 ,

因为她知道这是她唯一的出路。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈjuːniən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [heɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv]
and the promise of union was a haze in the room like the veils of
和 这 承诺 的 联盟 曾是 一个 阴霾 在 这 房间 喜欢 这 面纱 的
[laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [muːnz] [ʌv; əv] [mɑːrɪz] [ðæt] [dʒɔɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
light from the moons of Mars that joined against the starlight of heaven .
光 从 这 月亮 的 火星 那 加入 反对 这 星光 的 天堂 .

而结合的承诺就像房间里的一层薄雾，如同火星卫星的光纱，在星光的映衬下交织在一起。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈɑːrd(ə)nt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtensəti] .
There was more than the ardent in his intensity .
那里 曾是 更多的 比 这 热心 在 他的 强度 .

他的热情中蕴含着远超热情的成分。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] , [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [pliːz] [ˈɡoʊɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈduːti] .
A kind of desperation , his desire to please going beyond the line of duty .
一个 种类 的 绝望 , 他的 欲望 到 请 去 超过 这 线 的 责任 .

一种近乎绝望的心态，他为了取悦他人而越过了职责范围。

[ðə; ði] [oʊld] [kənˈsuːmɪŋ] [ˈterər] [rɪˈtɜːrnd] .
The old consuming terror returned .
这 老的 消费 恐怖 返回 .

那种令人窒息的恐惧再次袭来。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [əˈwei] .
She pushed him away .
她 推动 他 离开 .

她推开了他。

[hɪz; ɪz] [hændz] [rɪːtʃt] , [hɪz; ɪz] [ˈbɔːdi] [krʌʃt] .
His hands reached , his body crushed .
他的 双手 达到 , 他的 身体 碎 .

他的双手伸了出去，他的身体却被压碎了。

[ˈpænɪk] .
Panic .
恐慌 .

恐慌。

[fɪː ʃi] [felt] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd] [fɪː ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [skriːm] .
She felt unable to breathe , and she started to scream .
她 毛毡 无法 到 呼吸 , 和 她 开始 到 尖叫 .

她感到呼吸困难，开始尖叫。

[hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
His hand was over her mouth .
他的 手 曾是 超过 她 嘴 .

他的手捂住了她的嘴。

" [dəʊnt] [lʊk] ['eni] [diːpər] , [dəʊnt] [prəʊb] ['eni] [ˈfɑːrðər] !
" Don't look any deeper , don't probe any farther !
" 不 看 任何 更深 , 不 探测 任何 更远 !

“不要再深入探究了，不要再深入调查了！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈterəb(ə)l] [θret] .
" he said , like a suddenly terrible threat .
" 他 说 , 喜欢 一个 突然 糟糕的 威胁 .

“他突然发出可怕的威胁，说道。”

" [aɪ] [beg] [juː; jʊ] , [dəʊnt] [duː] [aɪ ˈtiː] !
" I beg you , don't do it !
" 我 求 你 , 不 做 它 !

“求求你，别这么做！ ”

[jʊə(r)] [ˈdɪfrənt] — [ˈbjuːtɪfli] [ˈdɪfrənt] , [ˈmædliːn, ˈmædleɪn] .
You're different — beautifully different , Madeleine .
你是 不同的 — 非常漂亮 不同的 , 玛德琳 .

你与众不同——美极了，玛德琳。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ˈdɪfrənt] [ɪˈnʌf] !
But not different enough !
但 不是 不同的 足够的 !

但还不够不同！

[nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈevər] [ɑːr; ər] !
None of them ever are !
没有任何 的 他们 曾经 是 !

他们中没有一个是！

" [fɪː ʃi] [skwɜːmd] [əˈweɪ] , [ˈɑːntə] [ðə; ði] [flɔːr] [brˈtwiːn] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd]
" She squirmed away , onto the floor between the glass and the couch , and
" 她 扭动着身子 离开 , 到 这 地面 之间 这 玻璃 和 这 长椅 , 和
[ˈskɜːriːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
scurried toward the door .
匆匆跑过 朝向 这 门 .

她挣脱开来，躲到玻璃和沙发之间的地板上，然后飞快地朝门口跑去。

[fɪː ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈgæspɪŋ] , [ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [ˌdespəˈreɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
She could hear the gasping , the sobbing desperation in his voice ,
她 可以 听到 这 喘息 , 这 啜泣 绝望 在 他的 嗓音 ,

她能听出他喘息的声音，以及他声音中绝望的啜泣。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈædəʊ] [ˈlenkθənd; ˈlenθənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wɔːlz] .
and his shadow lengthened across the walls .
和 他的 阴影 加长 穿过 这 墙壁 .

他的影子在墙上拉长了。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈhezɪtərɪd; ˈhezətərɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
Then , as she hesitated in the doorway , he was gone .
然后 , 作为 她 犹豫了一下 在 这 门口 , 他 曾是 已消失 .
然后, 当她犹豫着站在门口时, 他已经不见了。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][ˈnaɪlɔːn][ˈhaɪkɪŋ] [suːt][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .
She put on a nylon hiking suit and left the room .
她 放 在 一个 尼龙 远足 套装 和 左边 这 房间 .
她穿上尼龙登山服, 离开了房间。

[ðə; ði][ˈsaɪləns][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][ˈriːəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈemptɪnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli]
The silence of the hall was not real , and the emptiness was not really
这 沉默 的 这 大厅 曾是 不是 真实的 , 和 这 空虚 曾是 不是 真的
[ˈemptɪnəs] .
emptiness .
空虚 .
大厅里的寂静并非真实, 空旷也并非真正的空旷。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ˈweɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ɪɡˈzæspəˌreɪtɪŋli] [əˈwer] [ʌv; əv][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ] [end]
It was like waking and being exasperatingly aware of only the fleeting end
它 曾是 喜欢 醒来 和 存在 令人恼火地 意识到的 的 仅有的 这 转瞬即逝 结尾
[ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
of a dream .
的 一个 梦 .
就像醒来后懊恼地意识到, 这只是一场转瞬即逝的梦的结束。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt][ə; eɪ][saɪd] [ˈentrəns] ,
And as she slipped out a side entrance ,
和 作为 她 滑倒了 出去 一个 边 入口 ,
她从侧门溜了出去,

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ʌv; əv][ɪɡˈzɑːtɪk][ˈmjuːzɪk(ə)] [ˈɪnstrʊmənts] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [nɑːt][ˈriːəl] .
even the wailing of exotic musical instruments seemed in a sense not real .
甚至 这 哀嚎 的 异域风情 音乐 仪器 似乎 在 一个 感觉 不是 真实的 .
就连异域乐器的哀鸣声, 在某种程度上也显得不真实。

[ɪːv(ə)n][ðə; ði][ˈsaɪləns] , [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɑːləʊd] , [wɑːtʃt] ,
Even the silence , the feeling of being followed , watched ,
甚至 这 沉默 , 这 感觉 的 存在 随后 , 观看 ,
甚至连沉默, 那种被跟踪、被监视的感觉,

[ɪːv(ə)n][ðəæt] [siːmd] [ɑːrtɪfɪʃ(ə)] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)] [tuː; tə] [səbˈstænjɪert] [ðə; ði][səˈspiʃ(ə)n] .
even that seemed artificial — it was impossible to substantiate the suspicion .
甚至 那 似乎 人造的 — 它 曾是 不可能的 到 证实 这 怀疑 .
就连这一点也显得很牵强——根本无法证实这种怀疑。

[hɜːr; hær][pɑːmz][wɜːr; wær][wet][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði][gəˈrɑːʒ] [wer]
Her palms were wet as she slipped along the wall toward the garage where
她 棕榈树 是 湿的 作为 她 滑倒了 沿着 这 墙 朝向 这 车库 在哪里
[ðə; ði] - [wɜːr; wær][kept] .
the sandsleds were kept .
这 - 是 保留 .
她沿着墙壁滑向存放沙橇的车库, 手掌湿漉漉的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæmfɪθiːətər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈrɪtʃʊəlz] , [ðə; ði] [ɪntəˈseʃənz] ,
From the amphitheatre she could hear the rituals , the intercessions ,
从 这 圆形剧场 她 可以 听到 这 仪式 , 这 代祷 ,
[hɪmz] , [laɪˈbeɪʃn] ,
comminations , hymns , libations ,
沟通 , 赞美诗 , 酒 ,
从圆形剧场里, 她能听到各种仪式、祈祷、忏悔、赞美诗和奠酒声。

[ˈɪnsɛns] - [ˈbɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [nuː] [wʌt] [ɛls] .
incense - burning , and who knew what else .
香 - 燃烧 , 和 WHO 知道 什么 别的 .

焚香，谁知道还做了什么。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kroʊm] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈɡlɪtər] [dɪsˈɡaɪzd] [æz; əz][ˈmɑːrʃ(ə)n]
She saw the reflection of chrome and artificial glitter disguised as Martian
她 锯 这 反射 的 铬合金 和 人造的 闪光 伪装 作为 火星人的
[ˌɔːθenˈtɪsəti] ,
authenticity ,
真实性 ,

她看到的是伪装成火星真实景象的铬和人造闪光。

[ðə; ði] [laɪts] [ˈhæŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][groʊv] [ʌv; əv][pæˈstel] [muːnz] ,
the lights hanging like a grove of pastel moons ,
这 灯 绞刑 喜欢 一个 树林 的 粉彩 月亮 ,

灯光悬挂着，宛如一片粉彩月亮树林。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈempti] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ˈɡɜːlz] [ʌnˈkɔɪlɪŋ] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ˈtɪnsl] [θruː]
and the shrill empty laughter of girls uncoiling as bright as tinsel through
和 这 尖锐 空的 笑声 的 女孩们 展开 作为 明亮的 作为 箔 通过

[ðə; ði] [ˈslægɪ] [ˈmɑːrʃ(ə)n] [ˈiːvɪŋ] .
the sluggish Martian evening .
这 迟缓 火星人的 晚上 .

在迟缓的火星夜晚，女孩们尖锐空洞的笑声像闪亮的彩带一样四处飘散。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd][ænd; ənd] [rɪˈlæbəɾət] [prɪˈtenʃ(ə)n] ,
And in spite of the sound and elaborate pretension ,
和 在 尽管如此 的 这 声音 和 精心制作的 预张 ,

尽管听起来冠冕堂皇，而且极尽伪装，

[aɪˈtiː][ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] [ʌnˈdaɪɪŋ] [fiːl] [ʌv; əv] [ləˈɡuːbrɪəs] [ˈsɔːlətuːd] .
it all had the undying feel of lugubrious solitude .
它 全部 有 这 不朽 感觉 的 忧郁的 孤独 .

这一切都笼罩着一种挥之不去的凄凉孤独感。

[aɪˈtiː][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [duːmd] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ˈdrɪvɪn] [ˈɪntuː][ˌɪnrɪˈskeɪpəb(ə)l] [kənˈfɔːrməti] ,
It had , for a doomed generation driven into inescapable conformity ,
它 有 , 为了 一个 注定失败 一代 驱动 进入 无法逃避 一致性 ,

对于被迫陷入无可避免的顺从的注定要灭亡的一代人来说，它曾经是.....

[ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈkwɔːləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈstʌbəɾn] [ʌnˈkɑːnʃəsənəs] [siːks] [ˈevər]
the necessary quality of a dream in which a stubborn unconsciousness seeks ever
这 必要的 质量 的 一个 梦 在 哪个 一个 固执的 无意识 寻找 曾经

[fɔːr; fər] [truːθ] .
for truth .
为了 真相 .

梦境的必要特质在于，其中顽固的无意识始终在寻求真理。

[ænd; ənd][ˈleɪtər] , [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ɪn][ðə; ði] [rʌt][ænd; ənd] [ɡruːv] ,
And later , back on Earth , in the rut and groove ,
和 之后 , 后退 在 地球 , 在 这 发情 和 槽 ,

后来，回到地球，陷入了日复一日的惯性之中，

[aɪˈtiː] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [driːm] [noʊ][wʌn][ˈevər] [tɔːkt] [əˈbaʊt][tuː; tə] [ˈeniwʌn] [ɛls] .
it would remain only a dream no one ever talked about to anyone else .
它 会 保持 仅有的 一个 梦 不 一 曾经 谈话 关于 到 任何人 别的 .

这将永远只是一个无人提及的梦。

[ˈæftər][ɔːl] , [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈsɪmpli] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [ɑːn] [əˈnʌðər] [wɜːrld] .
After all , it would simply be something that happened on another world .
后 全部 , 它 会 简单地 是 某物 那 发生 在 其他 世界 .

毕竟，这只是发生在另一个世界的事情而已。

[ʃiː, ʃi] [geɪv] [wʌn] [briːf] , [ˈbɪtər] [læf] .
She gave one brief , bitter laugh .
她 给予 一 简短的 , 苦的 笑 .

她发出了一声短暂而苦涩的笑声。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɑːn] [əˈnʌðər] [wɜːrld][ðə; ði][ləst] [ˈdespərət] [driːm] [wʌz; wəz] [fɔːls] .
And even on another world the last desperate dream was false .
和 甚至 在 其他 世界 这 最后的 绝望的 梦 曾是 错误的 .

即使在另一个世界，最后的绝望梦想也是虚假的。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː, bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː, bi] [sed] [fɔːr; fər] [rɪˈliːs] [θruː] [ə; eɪ][ˈpeɪɡən][ˈɔːrdʒi]
There might be something to be said for release through a pagan orgy
那里 可能 是 某物 到 是 说 为了 发布 通过 一个 异教徒 狂欢
[ˈʌndər][ðə; ði][ˈdʌb(ə)l] [muːnz] ;
under the double moons ;
在下面 这 双倍的 月亮 ;

或许在双月之下，通过异教徒的狂欢来获得释放也是一种不错的选择；

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ][ˈmɔːrəl][ˈskruːpəlz][əˈbaʊt][,aɪ ˈtiː] .
she had no moral scruples about it .
她 有 不 道德 顾虑 关于 它 .

她对此毫无道德顾虑。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpeɪɡənɪzəm] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː, bi][ˈriːəl] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] .
But the paganism would have to be real , that was the thing .
但 这 异教 会 有 到 是 真实的 , 那 曾是 这 事物 .

但关键在于，这种异教信仰必须是真实的。

[brˈsaɪdz] , [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [lert] .
Besides , it was too late .
除了 , 它 曾是 也 晚的 .

而且，一切都太迟了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː, ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [ˈflætnd] [hændz] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [felt]
For a moment she pressed her flattened hands against her face and felt
为了 一个 片刻 她 按下 她 扁平的 双手 反对 她 脸 和 毛毡
[terz] [ˈskwiːzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈtaɪtlɪ] - [lɒkt] [ˈfɪŋɡərz] .
tears squeezing through the tightly - locked fingers .
眼泪 挤压 通过 这 紧紧 - 已锁定 手指 .

她用扁平的双手捂住脸，感觉泪水从紧紧交握的手指间挤了出来。

[ʃiː, ʃi][felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [ɪkˈsploʊd] [ˈsʌmwər] [ˌɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [ðə; ði]
She felt as though she might explode somewhere inside and realized how the
她 毛毡 作为 尽管 她 可能 爆炸 某处 里面 和 已实现 如何 这
[ɪnˈvɪzəb(ə)l][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [hæd; həd] [kʌt] [hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
invisible edges of living had cut her soul to pieces .
无形的 边缘 的 活的 有 切 她 灵魂 到 件 .

她感觉自己仿佛内心深处某个地方即将爆炸，并意识到生活的无形边缘是如何将她的灵魂撕成碎片的。

[,aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [ˈiːv(ə)n][self] - [ˈpɪti] [ˈeni] [mɔːr] .
It wasn't even self - pity any more .
它 不是 甚至 自己 - 遗憾 任何 更多的 .

那甚至不再是自怜了。

[,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɡroʊn] [əˈbʌv] [self] - [ˈpɪti] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈriːəlɪzəm] [brɪˈɑːnd] [ˈtrædʒədi] .
It had grown above self - pity to a realism beyond tragedy .
它 有 生长 多于 自己 - 遗憾 到 一个 现实主义 超过 悲剧 .

它超越了自怜，达到了超越悲剧的现实主义。

[ʃiː, ʃi][felt] [ˈaɪsi] [ænd; ənd] [ˈempti] [ænd; ənd][əˈloʊn] [æz; əz][ʃiː, ʃi][lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
She felt icy and empty and alone as she lit a cigarette .
她 毛毡 冰冷的 和 空的 和 独自的 作为 她 点燃 一个 卷烟 .

她点燃一支香烟，感到一阵冰冷、空虚和孤独。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [skeɪn] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] .
" She looked back through the trailing skeins of moonlight .
" 她 看起来 后退 通过 这 尾随 线团 的 月光 .
她透过拖曳的月光回头望去。

[ə; eɪ][dɑːrk][spɑːt][wʌz; wəz][,oʊvər'teɪkɪŋ][hɜːr; hər] .
A dark spot was overtaking her .
一个 黑暗的 点 曾是 超车 她 .
一股黑暗正在吞噬她。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [goʊ] ['eni] ['fæstər] .
She couldn't go any faster .
她 不能 去 任何 快点 .
她已经无法再加速了。

[ˈeɪvɪdəntli] [dɑːn] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['reɪsɪŋ] [sled] [ðæt] ['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]
Evidently Don had one of those racing sleds that hardly seemed to touch the
显然 大学教师 有 一 的 那些 赛车 雪橇 那 几乎 似乎 到 触碰 这
[sænd][æt; ət][ɔːl] .
sand at all .
沙 在 全部 .
显然，唐有一辆那种几乎不接触沙地的竞速雪橇。

" ['mædliˌn,'mædleɪn] !
" Madeleine !
" 玛德琳 !
“玛德琳！ ”

[pliːz] — [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [dəʊnt] [siː] [ðæt] [oʊld][ˈhɜːrmɪt] ! " Please — for God's sake , don't see that old hermit ! "
请 — 为了 神的 清酒 , 不 看 那 老的 隐士 ! "
求求你们——看在上帝的份上，别去见那个老隐士！

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gɑːd] , [dɑːn] ? [aɪ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][ˈmaːʃiənz] [hæd; həd] [mɔːr]
" For the sake of which God , Don ? I understand the Martians had more
" 为了 这 清酒 的 哪个 上帝 , 大学教师 ? 我 理解 这 火星人 有 更多的
[ðæn; ðən][wʌn] . " than one . " 比 一 . "
“唐，你信奉的是哪位神？我听说火星人信奉的神不止一位。”

" ['mædliˌn,'mædleɪn] !
" Madeleine !
" 玛德琳 !
“玛德琳！ ”

[aɪm] ['bɛɡɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ! " I'm begging you to come back ! "
我是 乞讨 你 到 来 后退 ! "
我求求你回来！

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "
“为什么？ ”

" [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] . "
" You know why . "
" 你 知道 为什么 . "
“你知道为什么。”

" [ðə; ði][kən,tæmɪ'neɪ(ə)n] !
" The contamination !
" 这 污染 ！

“污染！ ”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 。

她笑了。

" [jʊr; jər][,melədrə'mætɪk] [dɪ'vaɪsɪz][dəunt] ['fraɪ(ə)n] [em 'iː] . "
" Your melodramatic devices don't frighten me . "
" 你的 戏剧性的 设备 不 吓唬 我 ； "

“你那些煽情的伎俩吓不倒我。”

" [ɪts] [truː] .
" It's true .
" 它是 真的 。

“没错。”

[juːl] [daɪ] — !
You'll die — !
你会 死 — ！

你会死的——！

[kʌm] [bæk] ! "
Come back ! "
来 后退 ！ "

回来！

" [tuː; tə] [wʌt] ? "
" To what ? "
" 到 什么 ？ "

“到什么程度？ ”

" [wiːl] [tɔːk] [ə'baʊt][,aɪ 'tiː] !
" We'll talk about it !
" 出色地 讲话 关于 它 ！

“我们会谈谈的！ ”

[dʒʌst] [kʌm] [bæk] ! "
Just come back ! "
只是 来 后退 ！ "

回来吧！

" [wɒts] [soʊ] ['deɪndʒərəs] , [dɑːn] , [ə'baʊt][maɪ][nɑːt] [ək'septɪŋ] [θɪŋz] [hɪr] [æz; əz] [ðeə(r)]
" What's so dangerous , Don , about my not accepting things here as they're
" 是什么 所以 危险的 , 大学教师 , 关于 我的 不是 接受 事物 这里 作为 它们是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ?
supposed to be ?
据称 到 是 ？

“唐，我不接受这里的一切现状，这有什么危险的呢？ ”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['taɪtnd] .
" His voice tightened .
" 他的 嗓音 收紧 。

他的声音变得紧绷起来。

" [dʒʌst][stɑːp] , [stɑːp][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] !
" Just stop , stop and come back !
" 只是 停止 , 停止 和 来 后退 ！

“停下来，停下来，再回来！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [stɑːp] , [ˈdɪdnt] [ˈbɑːðər] [tuː; tə] [ˈænsər] .
" She didn't stop , didn't bother to answer .
" 她 没有 停止 , 没有 打扰 到 回答 .

她没有停下来, 也没有回答。

[ʃiː; ʃi] [ˈsəːkld] [ðə; ði] - [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
She circled the sandsled among the hills ,
她 圈起来 这 - 之中 这 丘陵 ,

她绕着沙橇在山丘间转了一圈,

[ˈskɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːki] [kleft] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈrekləs] [əˈbændən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [brɪˈfɔːr] ,
skirting the rocky clefts with a reckless abandon she had never felt before ,
裙边 这 岩石 裂隙 和 一个 鲁莽 放弃 她 有 绝不 毛毡 前 ,

她以一种前所未有的肆意妄为, 沿着岩石缝隙一路狂奔。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [læft] .
and her face was flushed as she leaned her head back and laughed .
和 她 脸 曾是 酡 作为 她 倾斜 她 头 后退 和 笑了 .

她脸颊绯红, 仰头大笑起来。

" [ˈmædliːn, ˈmædleɪn] !
" Madeleine !
" 玛德琳 !

“玛德琳! ”

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
" It was the last time he called to her .
" 它 曾是 这 最后的 时间 他 称为 到 她 .

“那是他最后一次给她打电话。”

[ˈæftər] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [kənˈveɪd] [æn; ən] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [fɑːr] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən]
After that , the silence conveyed an intensity of purpose far stronger than
后 那 , 这 沉默 传递 一个 强度 的 目的 远的 更强 比

[ˈvɜːrb(ə)l] [enˈtriːtiːz] .
verbal entreaties .
口头 恳求 .

此后, 沉默所传达出的决心远比言语恳求强烈得多。

[ʃiː; ʃi] [swəːvd] [ðə; ði] - [ˈdeɪndʒərəsli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪˈrəʊʒ(ə)n] ,
She swerved the sandsled dangerously among the erosions ,
她 急转弯 这 - 危险地 之中 这 侵蚀 ,

她驾驶着沙橇在侵蚀区中危险地急转弯,

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ˈgraɪndɪŋ] [streɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skʌl] [æz; əz] [ðə; ði] [sled]
and felt the grinding strain at the base of her skull as the sled
和 毛毡 这 研磨 拉紧 在 这 根据 的 她 颅骨 作为 这 雪橇

[baʊndɪd] [frəm; frəm] [wʌŋ] [ˈspaɪər] [ænd; ənd] [kəˈriːnd] [tɔːrd] [əˈnʌðər] ,
bounded from one spire and careened toward another ,
有界 从 一 尖塔 和 倾斜 朝向 其他 ,

她感到后脑勺传来一阵剧痛, 雪橇从一座尖塔跃过, 又猛地冲向另一座尖塔。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈberli] [əˈvɔɪdɪd] [ˈsmæʃɪŋ] [ˈɪntuː] [hed] - [ɑːn] .
which she barely avoided smashing into head - on .
哪个 她 仅仅 避免 粉碎 进入 头 - 在 .

她险些与它正面相撞。

[ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈerɪə] .
She recognized the area .
她 认可 这 区域 .

她认出了这个地方。

[ʃiː, ʃi] [li:pt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd][ræn] ,
She leaped out of the car and ran ,
她 跳跃 出去 的 这 车 和 跑 ,
她跳下车就跑,

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [pər'sʊ] - [stɑ:p] ['sʌmwɜ] [br'loʊ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃiː, ʃi] [klaɪmd] .
hearing the pursuing sandsled stop somewhere below her as she climbed .
听力 这 追求 - 停止 某处 以下 她 作为 她 攀登 .
她一边往上爬，一边听见追赶的沙橇在她下方某个地方停了下来。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['dɪzɪnəs] ['θreɪnd] ,
For an instant dizziness threatened ,
为了 一个 立即的 头晕 威胁 ,
突然感到头晕目眩,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊənz][ʌv; əv] [dɑ:n] [ænd; ənd][hɜ:r'self][ænd; ənd][ðə; ði]
and the surroundings and the motions of Don and herself and the
和 这 周围环境 和 这 运动 的 大学教师 和 她自己 和 这
[ʌv] [mu:nz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [si:md] ['waɪldli] ,
love moons in the sky seemed wildly ,
爱 月亮 在 这 天空 似乎 疯狂地 ,
周围的环境，唐和她自己的动作，还有天空中的爱情月亮，都显得如此狂野。

[ˈɔ:lmoʊst] ['deɪndʒərəsli] [æb'stræktɪd] , [æz; əz] [ɪf] [vju:d] [θru:] [drʌg] - [gleɪzd] [aɪz] .
almost dangerously abstracted , as if viewed through drug - glazed eyes .
几乎 危险地 摘要 , 作为 如果 已查看 通过 药品 - 釉面 眼睛 .
几乎到了危险的抽象程度，仿佛透过吸毒后的迷离双眼观看一般。

[ə; eɪ] ['pænɪki] [wɑ:ʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] ['strʌɡld] [fɔ:r; fər] [breθ]
A panicky wash of blood came to her face and she struggled for breath
一个 惊慌失措 洗 的 血 来了 到 她 脸 和 她 挣扎 为了 气息
,
.
,
一阵惊恐的鲜血涌上她的脸颊，她呼吸困难。

[ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][kraɪ][aʊt] .
wanting to cry out .
想要 到 哭 出去 .
想放声大哭。

[,aɪ 'ti:] [pæst] .
It passed .
它 通过了 .
通过了。

[hɜ:r; hər][maɪnd] [grəʊpt] [fɔ:r; fər][ˈri:z(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ri'si:did] .
Her mind groped for reason and the terror receded .
她 头脑 摸索 为了 原因 和 这 恐怖 消退 .
她的大脑努力寻找原因，恐惧感也随之消退。

[ʃiː, ʃi] [went] [ɑ:n][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['wertɪŋ] .
She went on up to the ridge and found the old man waiting .
她 去 在 向上 到 这 岭 和 成立 这 老的 男人 等待 .
她继续往山脊走去，发现老人正在那里等着她。

[frʌm; frəm] [ðæt] [haɪ] [rɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [kʌt] ['koʊldli] [tə:rd] [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] [saʊθ] ,
From that high ridge where the night wind cut coldly toward the Martian south ,
从 那 高的 岭 在哪里 这 夜晚 风 切 冷冷地 朝向 这 火星 人 南 ,
从那道高耸的山脊上，夜风凛冽地吹向火星的南方，

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪtʃʊəlz][ɪn][ðə; ði] [ˈæmfɪθi:ətər] [ʌv; əv][ˈmɑ:r](ə)n][ˈheɪv(ə)n] [ˈflɪkəd] [ɪn][ə; eɪ]
the lights of the rituals in the amphitheatre of Martian Haven flickered in a
这 灯 的 这 仪式 在 这 圆形剧场 的 火星 人 避风港 闪烁 在 一个
[ˈmɪstɪ] [ˈheɪləʊ][fɑ:r] [əˈweɪ] ,
misty halo far away ,
蒙蒙 光环 远的 离开 ,

远处，火星避难所圆形剧场的仪式灯光在朦胧的光晕中闪烁。

[laɪk] [fɑ:sfə'resnt] [gləʊbz] [ʌv; əv] [ˈspu:ki] [ˈgləʊɪŋ] , [ænd; ənd][frə'netɪk] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd]
like phosphorescent globes of spooky glowing , and frenetic dancings and
喜欢 磷光 地球仪 的 幽灵般的 发光 , 和 狂热的 跳舞 和
[ɪftɪŋz] [ʌv; əv] [kreɪzd] [fleɪmz] .
shiftings of crazed flames .
转变 的 疯狂 火焰 .

如同闪烁着诡异光芒的磷光球，以及疯狂的火焰疯狂地舞动和变换。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] , [ɪnsəb'stæn](ə)l [lʊk] , [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɪ:md] [ˈri:əl] ,
The old man had a vague , insubstantial look , only his eyes seemed real ,
这 老的 男人 有 一个 模糊的 , 不实质性的 看 , 仅有的 他的 眼睛 似乎 真实的 ,
[ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [ˈri:əl] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'tensəti] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
almost too real , in their intensity as he looked at her .
几乎 也 真实的 , 在 他们的 强度 作为 他 看起来 在 她 .

老人的表情模糊不清，只有他的眼睛看起来比较真实。

[hɪ:; hi][wʌz; wəz] [prɒpt] [ə'genst] [ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv][ɪ'rəʊdəd, ɪ'rəʊdɪd] [rɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd]
He was propped against a block of eroded rock and the wind
他 曾是 支撑 反对 一个 堵塞 的 侵蚀 岩石 和 这 风
[ˈrʌslɪd] [ðə; ði][ˈfrɪndʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈræɡɪd] [roʊb] .
rustled the fringes of his ragged robe .
沙沙作响 这 边缘 的 他的 破烂不堪 长袍 .

他倚靠在一块风化的岩石上，风吹动着他破烂长袍的流苏。

[ʃi:; ʃi][sæt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [tʌtʃt] .
She sat beside him , their shoulders touched .
她 卫星 旁 他 , 他们的 肩膀 感动 .
[ˈʃi:; ʃi][sæt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [tʌtʃt] .
She sat beside him , their shoulders touched .
她 卫星 旁 他 , 他们的 肩膀 感动 .

她坐在他旁边，肩膀挨着肩膀。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˈsləʊli] [dɪ'zɒlvɪŋ] [θru:] [sʌm; səm][ˈkemɪk(ə)l] [rɪ'æk](ə)n] , [ðə; ði][oʊld]
And then , as though slowly dissolving through some chemical reaction , the old
和 然后 , 作为 尽管 缓慢地 溶解 通过 一些 化学 反应 , 这 老的
[mæn][brɪ'gæn][tu:; tə] [feɪd] .
man began to fade .
男人 开始 到 褪色 .

然后，仿佛通过某种化学反应慢慢溶解一样，老人开始渐渐消失。

[ˈveɪɡli] [dɑ:n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tu:] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈnebjələs] [træns'pærənsɪ] [laɪk][ðə; ði][oʊld][mæn] .
Vaguely Don was there , too , in a nebulous transparency like the old man .
依稀 大学教师 曾是 那里 , 也 , 在 一个 模糊的 透明度 喜欢 这 老的 男人 .
[ˈveɪɡli] [dɑ:n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tu:] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈnebjələs] [træns'pærənsɪ] [laɪk][ðə; ði][oʊld][mæn] .
Vaguely Don was there , too , in a nebulous transparency like the old man .
依稀 大学教师 曾是 那里 , 也 , 在 一个 模糊的 透明度 喜欢 这 老的 男人 .

唐也隐约在那里，像那位老人一样，带着一种朦胧的透明感。

[ænd; ənd][ˈmædliŋ, 'mædleɪn] [leɪ][ðer; ðər] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [prest] [ˈɪntu:][ðə; ði][sænd] .
And Madeleine lay there , her face pressed into the sand .
和 玛德琳 躺 那里 , 她 脸 按下 进入 这 沙 .

玛德琳躺在那里，脸埋在沙子里。

[ɑ:n][mɑ:rz][wʌn][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt] , [wɪ'dəʊt] [wɪ:ðaʊt] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][rɪ'æləti] .
On Mars one should expect , without shock , a different kind of reality .
在 火星 一 应该 预计 , 没有 震惊 , 一个 不同的 种类 的 现实 .
[ɑ:n][mɑ:rz][wʌn][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt] , [wɪ'dəʊt] [wɪ:ðaʊt] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][rɪ'æləti] .
On Mars one should expect , without shock , a different kind of reality .
在 火星 一 应该 预计 , 没有 震惊 , 一个 不同的 种类 的 现实 .

在火星上，人们应该预料到会看到一种截然不同的现实，这并不令人意外。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wə:nt, weənt] ['ri:əli] ['vɔɪsɪz] .
Their voices weren't really voices .
他们的 声音 不是 真的 声音 .

他们的声音其实并不是真正的声音。

[dʒʌst] [θɔ:ts] , [θɔ:ts] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ˈfi:lɪŋz] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɑ:lɪd] .
Just thoughts , thoughts in the head , feelings , but nothing solid .
只是 想法 , 想法 在 这 头 , 情怀 , 但 没有什么 坚硬的 .

只是一些想法，脑海中的想法，一些感觉，但没有实质内容。

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd]
The thoughts of Don and the old man seemed to be in some kind
这 想法 的 大学教师 和 这 老的 男人 似乎 到 是 在 一些 种类
[ʌv; əv][taɪm] - [wɔ:rn][ˈkɑ:nflɪkt] .
of time - worn conflict .
的 时间 - 磨损 冲突 .

唐和老人的思绪似乎陷入了某种由来已久的冲突之中。

" [ju:; jʊ] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒd] [hɜ:r; həɹ] , " [dɑ:n] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" **You encouraged her** , " **Don was thinking** .
" 你 鼓励 她 , " 大学教师 曾是 思维 .

“你鼓励了她,”唐心想。

" [ðoʊz] [hu:] [kæn; kən] [si:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈɜ:dʒd][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [si:] [mɔ:r] .
" **Those who can see a little should be urged to try to see more** .
" 那些 WHO 能 看 一个 小的 应该 是 敦促 到 尝试 到 看 更多的 .

“那些视力尚可的人应该被鼓励去努力看得更清楚。”

[ˈmeɪbi] , [ˈsʌmtaɪm] , [wi:l] [faɪnd][wʌn] [hu:] [ɪz] [ˈdɪfrənt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kʌm] [θru:] [tu:; tə][ju: ˈes]
Maybe , sometime , we'll find one who is different enough to come through to us
或许 , 有时 , 出色地 寻找 一 WHO 是 不同的 足够的 到 来 通过 到 我们
.
"
.
"
.
"
.

或许，总有一天，我们会找到一个与众不同的人，他能走进我们的世界。

月亮的交配(The Mating of the Moons)

第2/2页

" [noʊ] ! [aɪ 'ti:] ['nevər] [wɜ:rks] [ðæt] [wei] !
" No ! It never works that way !
" 不 ！ 它 绝不 作品 那 方式 ！

不！事情从来不会那样！

[ðeɪ] [dʒʌst] — [daɪ] . "
They just — die . "
他们 只是 — 死 . "

他们就这么死了。

" ['meɪbi] [ðeɪ] [wəʊnt] — ['ɔ:lweɪz] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [θɔ:t] .
" Maybe they won't — always , " the old man thought .
" 或许 他们 惯于 — 总是 , " 这 老的 男人 想法 .

“也许他们不会——总是这样,”老人心想。

[ˈmædlɪn,ˈmædlɪn][felt] ['streɪndʒli] [dɪs'ɔ:rientɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈdri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪrɪəs] ['fi:vər] .
Madeleine felt strangely disoriented , as though dreaming with delirious fever .
玛德琳 毛毡 奇怪的 迷失方向 , 作为 尽管 做梦 和 谵妄 发烧 .

玛德琳感到一阵莫名的迷茫，仿佛在发烧谵妄中做梦。

[ɔ:l] [taɪm][ænd; ənd] [speɪs] [si:mɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kloʊzd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['rɑ:ki]
All time and space seemed for a moment to be enclosed within that rocky
全部 时间 和 空间 似乎 为了 一个 片刻 到 是 内 之内 那 岩石
[speɪs] ,
space ,
空间 ,

那一刻，所有的时间和空间似乎都被包裹在那片岩石空间里。

[ɪt'self] [ʌn'moʊrd] [ænd; ənd] [ʌn'hɛlmd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['kʌmpəsles] ['oʊ](ə)n] .
itself unmoored and unhelmed upon a dark and compassless ocean .
本身 未系泊 和 未掌舵 之上 一个 黑暗的 和 无指南针 海洋 .

它自身就像一艘失去锚链、失去舵手的船，漂浮在一片黑暗而没有指南针的大海上。

[ˈma:ʃiənz] , [ˈma:ʃiənz] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][wʌn][tu:; tə] [si:] .
Martians , Martians all around , but not a one to see .
“火星”人 , “火星”人 全部 大约 , 但 不是 一个 — 到 看 .

到处都是火星”人，但一个也看不到。

[laɪk] [ˌdɪsɪm'bɑ:did] ['spɪrɪts] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ɪ'vɑ:lvd] [brɪ'jɑ:nd] [kən'faɪnmənt] [tu:; tə] ['fleʃli]
Like disembodied spirits , they had long ago evolved beyond confinement to fleshly
喜欢 无形的 烈酒 , 他们 有 长的 前 进化 超过 监禁 到 肉体的
[ˈbɑ:dɪz] .
bodies .
身体 .

如同无形的灵魂，它们早已进化到超越肉体束缚的状态。

[bʌt; bət] [ɜ:rθ] ['pi:p(ə)l] [sə'spektɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [soʊ][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] , [laɪk]
But Earth people suspected there was something , so the younger ones , like
但 地球 人们 怀疑 那里 曾是 某物 , 所以 这 年轻 一个 , 喜欢
[dɑ:n] ,
Don ,
大学教师 ,

但地球人怀疑其中必有蹊跷，所以像唐这样的年轻人.....

[ə'laʊd] [sə'spɪ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['steriətəɪpt] , [ək'septəb(ə)l][fɔːrm] .
allowed suspicion to take any stereotyped , acceptable form .
允许 怀疑 到 拿 任何 刻板印象 , 可接受 形式 .
允许怀疑采取任何刻板的、可接受的形式。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊldstɜːz] [biˈliːvd] [ɪn] ['biːɪŋ] ['ɑːnɪst] .
But the oldsters believed in being honest .
但 这 老年人 相信 在 存在 诚实的 .
但老人们信奉诚实。

[let] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [siː] — [siː] .
Let those who can see — see .
让 那些 WHO 能 看 — 看 .
让那些能看见的人去看。

" [ˈmædliˌn,ˈmædleɪn] !
" **Madeleine** !
" 玛德琳 !
" 玛德琳! "

" [dɑːn] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['despəɪətli] , [æz; əz] ['despəɪət] [æz; əz][ˈoʊnli] [pjʊr] ['fiːlɪŋ] [kæn; kən]
" **Don was thinking , desperately , as desperate as only pure feeling can**
" 大学教师 曾是 思维 , 绝望地 , 作为 绝望的 作为 仅有的 纯的 感觉 能
[biː; bi] .
be :
是 :
"唐当时非常绝望，那种绝望只有纯粹的情感才能达到。"

" [goʊ] [bæk] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈheɪv(ə)n] .
" **Go back — back to the Haven .**
" 去 后退 — 后退 到 这 避风港 .
"回去——回到避难所。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [stiɪ] [goʊ] [bæk] ! "
You can still go back ! "
你 能 仍然 去 后退 ! "
你还可以回去！

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈkændɑːt] , " [ðə; ði][ˈoʊld][ˈmæn] [sed] .
" **But she cannot ,** " **the old man said .**
" 但 她 不能 , " 这 老的 男人 说 .
"但她做不到,"老人说。

" [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [ðɪs] [fɑːr] , [ðeəz; ðəz][ˈnevər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] . "
" **For those who come this far , there's never anything to go back to .** "
" 为了 那些 WHO 来 这 远的 , 有 绝不 任何事物 到 去 后退 到 . "
"对于那些走到这一步的人来说，已经没有回头路了。"

" [noʊ] — [aɪ][ˈkændɑːt] , " [ˈmædliˌn,ˈmædleɪn] [θɔːt] .
" **No — I cannot ,** " **Madeleine thought .**
" 不 — 我 不能 , " 玛德琳 想法 .
"不——我不能,"玛德琳心想。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] . "
" **I don't want to go back .** "
" 我 不 想 到 去 后退 . "
"我不想回去。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [dɑːn] [θɔːt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **All right ,** " **Don thought after a while .**
" 全部 正确的 , " 大学教师 想法 后 一个 尽管 .
"好吧,"唐过了一会儿心想。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['mædli:n,'mædleɪn] .
" **All right** , **Madeleine** :
" 全部 正确的 , 玛德琳 :

“好的，玛德琳。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [fi:t] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] ['oʊvər][sænd][ænd; ənd] [stoʊn] [ðæt] [si:md]
" **Then she was on her feet and moving over sand and stone that seemed**
" 然后 她 曾是 在 她 脚 和 移动 超过 沙 和 石头 那 似乎
[ə'laɪv] [tɔ:rd] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv] - — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ][b:ŋgər]['ru:ɪnz] .
alive toward the Ruins of Taovahr — but they were no longer ruins .
活 朝向 这 废墟 的 - — 但 他们 是 不 更长 废墟 :

“然后她站了起来，踏着仿佛有生命的沙石，朝着陶瓦尔的废墟走去——但那里已经不再是废墟了。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['mɜ:rmər][ʌv; əv] [si:] - [taɪdz][ænd; ənd]['wɜ:rmər]['waɪndz] ['saɪɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['jʌŋgər]
She heard the murmur of sea - tides and warmer winds sighing over a younger
她 听到 这 低语 的 海 - 潮汐 和 更温暖 风 叹息 超过 一个 年轻
[lənd] .
land .
土地 :

她听到了海浪的低语和温暖的微风在年轻的土地上叹息。

[ðə; ði] ['sterəl] [sænd] ['blɒsəmd] .
The sterile sand blossomed .
这 无菌 沙 盛开 :

贫瘠的沙子里绽放了花朵。

[ə'ɾɪdəti] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] .
Aridity drifted away .
干旱 漂移 离开 :

干旱渐渐远去。

" [dɑ:n] !
" **Don** !
" 大学教师 !

“大学教师！

[ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [dɑ:n] ?
Is that you , Don ?
是 那 你 , 大学教师 ?

是你吗，唐？

" [dɑ:n] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwər] , [felt] ['ræðər][ðæn; ðən] [hɜ:rd] , [sensɪ] , [nɑ:t] [si:n] .
" **Don seemed to be somewhere , felt rather than heard , sensed , not seen** .
" 大学教师 似乎 到 是 某处 , 毛毡 相当 比 听到 , 感觉到的 , 不是 已见 :

“唐似乎在某个地方，感觉不到他的存在，只能感觉到他，看不到他。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['ru:ɪnz] , [ðə; ði] [haɪ] [waɪt] [wɔ:lz][ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['taʊərz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]
And instead of ruins , the high white walls and rising towers surrounded by
和 反而 的 废墟 , 这 高的 白色的 墙壁 和 上升 塔楼 包围 经过
['ga:dnz] ,
gardens ,
花园 ,

取而代之的是高耸的白色城墙和高耸的塔楼，四周环绕着花园，而不是废墟。

['fauntɪnz] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔ:tər] ,
fountains , and through the gardens a stream of clear water ,
喷泉 , 和 通过 这 花园 一个 溪流 的 清除 水 ,

喷泉，以及流经花园的清澈溪流，

[sɔ:ft][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pædz][ʌv; əv]['dʒaɪənt]['wɔ:tər] ['lɪlɪz] ,
soft with the pads of giant water lilies ,
柔软的 和 这 垫子 的 巨大的 水 百合花 ,

柔软如巨型睡莲的叶片，

[ˈtreɪlɪŋ] [laɪk] [ɡlæs] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈʃæ,douz] [ʌv; əv] [li:vz] .
trailing like glass under the moonlight and sympathetic shadows of leaves .
尾随 喜欢 玻璃 在下面 这 月光 和 交感神经 阴影 的 树叶 .

月光下，它像玻璃一样闪闪发光，树叶投下温柔的影子。

" [da:n] !
" **Don** !
" 大学教师 !

“大学教师！

[ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [ˈri:əl] [ˈlɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [ju:θ] .
You knew what real living was in your youth .
你 知道 什么 真实的 活的 曾是 在 你的 青年 .

年轻的时候，你懂得什么是真正的生活。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [wei] , [wei] [bæk] [ɪn] [taɪm] .
It was way , way back in time .
它 曾是 方式 , 方式 后退 在 时间 .

那已经是很久很久以前的事了。

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ?
Didn't you ?
没有 你 ?

难道不是吗？

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈri:əli] [ˈlɪvɪŋ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nu:]
And only if you're really living do you know where you're going , and you knew
和 仅有的 如果 你是 真的 活的 做 你 知道 在哪里 你是 去 , 和 你 知道
, [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ?
, didn't you ?
, 没有 你 ?

只有真正活着的人才会知道自己要去哪里，而你早就知道了，不是吗？

[ju:; jʊ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [məˈʃi:nz] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] [ˈfri:dəm] .
You gave up the machines , and went on to freedom .
你 给予 向上 这 机器 , 和 去 在 到 自由 .

你放弃了机器，走向了自由。

[ju:; jʊ] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [kənˈfaɪnɪŋ] [fleʃ] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] [kɔ:t] [ʌp] [ɪn] [wɔ:r] ,
You escaped the confining flesh that can be caught up in war ,
你 逃脱 这 限制 肉 那 能 是 捕捉 向上 在 战争 ,

你逃离了战争中束缚你的肉体，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈhoʊpləs] [ˈpiənɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈreɪdɪˌoʊz] [ænd; ənd] [ˈti:vi:] [ænd; ənd] [ˈreɪdɑ:r] [ænd; ənd]
and in hopeless peonage to the radios and teevee and radar and
和 在 绝望 佃农 到 这 收音机 和 电视 和 雷达 和
[ˈθʌndəɪŋ] [ˈdʒets] [ðæt] [draʊn] [aʊt] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˈri:əl] [laɪf] ,
thundering jets that drown out the song of real life ,
雷鸣 喷气式飞机 那 溺水 出去 这 歌曲 的 真实 的生活 ,

绝望地沦为收音机、电视、雷达和轰鸣的喷气式飞机的奴隶，它们淹没了真实生活的旋律。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔ:rd] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋli] [meɪd] , [ˈtretʃərəs] [məˈʃi:nz] — "
and a horde of cunningly made , treacherous machines — "
和 一个 部落 的 狡猾地 制成 , 奸诈 机器 — "

还有一大批设计精巧、阴险狡诈的机器——”

" [ˈmædli:n,ˈmædleɪn] .
" **Madeleine** .
" 玛德琳 .

“玛德琳。”

[dʒɔɪn][ju: 'es] — [ðə; ði] [wei] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [nəʊ] .
Join us — the way we are now .
加入 我们 — 这 方式 我们 是 现在 .

加入我们——就按我们现在的方式。

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:][,aɪ 'ti:] — "
You can do it — "
你 能 做 它 — "

你可以做到——"

" [aɪ] — [aɪ][kɑ:nt] [si:] [ju:; jʊ] , [dɑ:n] . "
" I — I can't see you , Don . "
" 我 — 我 不能 看 你 , 大学教师 . "

“我.....我看不见你，唐。”

" [ju:; jʊ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə] .
" You don't have to .
" 你 不 有 到 .

你不必这样做。

[ju:; jʊ][dʒʌst] [θɪŋk] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:][ænd; ənd][dʒɔɪn][ju: 'es] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] — "
You just think about it and join us , all of us — "
你 只是 思考 关于 它 和 加入 我们 , 全部 的 我们 — "

你只要好好想想，然后加入我们，加入我们所有人——"

" [dʒʌst] — [dʒʌst][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [dɑ:n] — [ɪz] [ðæt] [,aɪ 'ti:] ? "
" Just — just a spirit of some kind , Don — is that it ? "
" 只是 — 只是 一个 精神 的 一些 种类 , 大学教师 — 是 那 它 ? "

“只是——只是某种精神现象，唐——是这样吗？ ”

" [jes] , [jes] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
" Yes , yes — something like that !
" 是的 , 是的 — 某物 喜欢 那 !

“是的，是的——差不多就是这样！ ”

[ju:; jʊ][kɑ:nt][ɪk'spleɪn][,aɪ 'ti:] !
You can't explain it !
你 不能 解释 它 !

你根本解释不了！

[dʒʌst][du:][,aɪ 'ti:] !
Just do it !
只是 做 它 !

去做就对了！

" [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [nəʊ] .
" It was too late , she knew that now .
" 它 曾是 也 晚的 , 她 知道 那 现在 .

“太晚了，她现在明白了。”

" [wɪə(r)][oʊld] , [tu:] [oʊld] , [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [dɑ:n] .
" We're old , too old , where I come from , Don .
" 是 老的 , 也 老的 , 在哪里 我 来 从 , 大学教师 .

“在我们那里，唐，我们都老了，太老了。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [,aɪ 'ti:] .
When I was very young , I might have done it .
什么时候 我 曾是 非常 年轻的 , 我 可能 有 完毕 它 .

我小时候或许会这么做。

" ['oʊnli][ðə; ði] ['wʌndər] - [fɪld] [tʃaɪld][kæn; kən][goʊ] [θru:] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glæs] [ænd; ənd] — [steɪ] .
" Only the wonder - filled child can go through the looking glass and — stay .
" 仅有的 这 想知道 - 已填 孩子 能 去 通过 这 寻找 玻璃 和 — 停留 .

只有充满好奇心的孩子才能穿过镜子，并且——留下来。

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [oʊld] .

And he knew she was right , that she was too old .
和 他 知道 她 曾是 正确的 , 那 她 曾是 也 老的 .

他知道她是对的, 她年纪太大了。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

But the old man had promised her a moment of joy .
但 这 老的 男人 有 承诺 她 一个 片刻 的 喜悦 .

但老人曾答应给她带来片刻的快乐。

[ʃi:; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [sɔ:] [hɪm; ɪm] — [dɑ:n] — [ðə; ði] [braɪt] , [strɔ:ŋ] [mæn] [ˈweɪtɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [stri:m] .

She suddenly saw him — Don — the bright , strong man waiting across the stream .
她 突然 锯 他 — 大学教师 — 这 明亮的 , 强的 男人 等待 穿过 这 溪流 .

她突然看到了他——唐——那个英俊强壮的男人, 正等在小溪对岸。

" [ɪts] [wʌt] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [tu:; tə],em 'i: , " [hi:; hi] [sed] [ˈsɔ:ftli] .

" It's what you brought to me , " he said softly .
" 它是 什么 你 带来 到 我 , " 他 说 轻轻 .

“是你带给我的,”他轻声说道。

" [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [jʌŋ] [wi:; wi] [lʊkt] [ðɪs] [wei] — [ænd; ɐnd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈri:əl] .

" When we were young we looked this way — and we were real .
" 什么时候 我们 是 年轻的 我们 看起来 这 方式 — 和 我们 是 真实的 .

“我们年轻的时候长这样——而且我们是真实的。”

" [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][ænd; ɐnd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ˈlɪftɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

" She moved toward the water and her arms lifted to him .
" 她 已搬 朝向 这 水 和 她 武器 抬起 到 他 .

她走向水边, 向他伸出双臂。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [ˈkʊdnt] [ˈrekəɡnaɪz][ðə; ði][ˈwʊmən] [hu:] [beɪðd] [ðer; ðər] .

At first she couldn't recognize the woman who bathed there .
在 第一的 她 不能 认出 这 女士 WHO 洗澡 那里 .

起初她认不出在那里洗澡的女人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɔ:təz] [ˈsɜ:rfɪs] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈveɪpər] [ˈdrɪftɪd] ,

From the water's surface a slight vapor drifted ,
从 这 水的 表面 一个 轻微 汽 漂移 ,

水面上飘来淡淡的水汽。

[ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][wet] [ɡli:m] [ʌv; əv][ˈneɪkɪd][ɑ:rmz][æz; əz] [ðeɪ] [ˈloʊə-d] [ænd; ɐnd] [reɪzd]

and she saw the wet gleam of naked arms as they lowered and raised
和 她 锯 这 湿的 闪耀 的 裸 武器 作为 他们 降低 和 提高

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪl] [ˈlʌvlnəs] [ʌv; əv] [ʌnəˈfeɪmd] [ˈneɪkɪdnəs] .

and the water shone on the pale loveliness of unashamed nakedness .
和 这 水 闪耀 在 这 苍白 可爱 的 毫不羞愧 裸体 .

她看到裸露的手臂在水面上闪着湿光, 随着手臂的上下摆动, 水光映照着毫不羞耻的裸体的苍白之美。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][ˈwʊmən][ðer; ðər] , [hɜ:r; hər] [her] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,

And then she knew that the woman there , her hair floating over the water ,
和 然后 她 知道 那 这 女士 那里 , 她 头发 漂浮的 超过 这 水 ,

[wʌz; wəz][ˈmædli:n,ˈmædleɪn] .

was Madeleine .
曾是 玛德琳 .

然后她就知道, 水面上飘着头发的那个女人是玛德琳。

[ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] .

She whispered her own name .
她 低声说道 她 自己的 姓名 .

她轻声唤着自己的名字。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
He took her in his arms ,

他 采取 她 在 他的 武器 ,

他将她抱在怀里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; həɹ] [breθ] ['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz][æz; əz][ðə; ði][mɪst] ['drɪftɪd] [ʌp] [ə'mʌŋ]
and she could hear her breath joining his as the mist drifted up among

和 她 可以 听到 她 气息 加入 他的 作为 这 薄雾 漂移 向上 之中

[ðə; ði] ['bʌtrɪst] [raɪðɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
the buttressed writhings of the trees .

这 支撑 扭动 的 这 树木 .

她能听到自己的呼吸与他的呼吸交织在一起，薄雾在树木盘根错节的枝干间缓缓升腾。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [hɜːr; həɹ] [brests] [prest] [tuː; tə][ðə; ði][dæmp] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊm] ,
She was laughing , her breasts pressed to the damp richness of the loam ,

她 曾是 笑 , 她 乳房 按下 到 这 潮湿 丰富 的 这 壤土 ,

她笑着，胸部紧贴着湿润肥沃的壤土。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [waɪt] ,
and in the water she could see her face , white ,

和 在 这 水 她 可以 看 她 脸 , 白色的 ,

在水中，她能看到自己的脸，苍白无力。

[wɪð; wɪθ] [ɑːrp] ['ʃæ,douz] ['ʌndər][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [lʊk] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
with sharp shadows under the eyes and a high look of joy .

和 锋利的 阴影 在下面 这 眼睛 和 一个 高的 看 的 喜悦 .

眼下有明显的阴影，脸上洋溢着喜悦的神情。

" [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] , ['mædlɪn,'mædleɪn] .
" I love you , Madeleine .

" 我 爱 你 , 玛德琳 .

“我爱你，玛德琳。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [krʌʃt] [tuː; tə][hɜːrz] ,
" His face was above her and his lips crushed to hers ,

" 他的 脸 曾是 多于 她 和 他的 嘴唇 碎 到 她的 ,

他的脸在她上方，嘴唇紧紧地贴着她的嘴唇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [striːm] ['floʊɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd][hɜːr; həɹ][laɪk] [blʌd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪrz]
and she could hear the stream flowing all around her like blood in her ears

和 她 可以 听到 这 溪流 流动 全部 大约 她 喜欢 血 在 她 耳朵

：

：

：

她能听到溪水在她周围潺潺流淌，就像血液在她耳边流淌一样。

" [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] , ['mædlɪn,'mædleɪn] .
" I love you , Madeleine .

" 我 爱 你 , 玛德琳 .

“我爱你，玛德琳。”

" [ə; eɪ] ['wɪspər] [went] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] ['stɑːrlaɪt] [ðæt][mɑːrz][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] .
" A whisper went through the gray starlight that Mars was turning toward morning .

" 一个 耳语 去 通过 这 灰色的 星光 那 火星 曾是 转弯 朝向 早晨 .

“在灰蒙蒙的星光中，传来一阵低语：火星正在走向黎明。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [dreɪnd] [ə'weɪ] ,
And the waters of the mind drained away ,

和 这 水 的 这 头脑 排水 离开 ,

心灵之水渐渐流逝，

[ˈli:vɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [drɪˈzaɪər] [ðæt] [stændz] [laɪk] [ə; eɪ] [draʊnd] [ˈtaʊər] .
leaving high and clear the common desire that stands like a drowned tower .
离开 高的 和 清除 这 常见的 欲望 那 站立 喜欢 一个 溺水 塔 .
留下高远而清晰的共同愿望，它像一座沉没的塔一样屹立不倒。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ˈmædlɪn, ˈmædleɪn] .
" **I love you , Madeleine** .
" 我 爱 你 , 玛德琳 .
“我爱你，玛德琳。”

" [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ ˈti:][ɔ:l] [ˈfeɪdɪŋ] [əˈweɪ] — [hɜ:r; hər] [oʊn] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] [faɪr z] — [æz; əz] [ɪf]
" **She could hear it all fading away — her own joy , the fires — as if**
" 她 可以 听到 它 全部 褪色 离开 — 她 自己的 喜悦 , 这 火灾 — 作为 如果
[ˈevriθɪŋ] [wɜ:r; wər] [ˈmeltɪŋ] ,
everything were melting ,
一切 是 融化 ,
她能感觉到一切都在消逝——她自己的喜悦，火焰——仿佛一切都在融化。

[ə; eɪ] [wæks] [ˈkænd(ə)l] [ˈdaɪŋ] , [ə; eɪ] [waɪn] [glæs] [ˈdreɪnɪŋ] , [ə; eɪ] [sɔ:ft] [laɪt] [ˈdɪmɪŋ]
a wax candle dying , a wine glass draining , a soft light dimming
一个 蜡 蜡烛 垂死 , 一个 葡萄酒 玻璃 排水 , 一个 柔软的 光 调光
蜡烛即将熄灭，酒杯里的酒渐渐流干，柔和的灯光也渐渐暗了.....

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [left] [baɪ] [ˈbɪts] [lʌv; əv] [əˈbændənd]
They had found her by following the pathway left by bits of abandoned
他们 有 成立 她 经过 下列的 这 路径 左边 经过 比特 的 弃
[ˈkloʊðɪŋ] .
clothing .
衣服 .
他们循着散落的衣物碎片留下的痕迹找到了她。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈreskju:] [ˈpɑ:rtɪ] [ænd; ənd] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [lʌv; əv] [maɪl z] [lʌv; əv]
There was nothing but the rescue party and thousands of miles of
那里 曾是 没有什么 但 这 救援 派对 和 数千 的 英里 的
[weɪst] [əˈraʊnd] [ˈmædlɪn, ˈmædleɪn] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] ,
waste around Madeleine where she lay in the ancient ,
浪费 大约 玛德琳 在哪里 她 躺在 这 古老的 ,
除了救援队和玛德琳周围数千英里的废墟之外，什么也没有。玛德琳躺在古老的.....

[draɪd] - [ʌp] [kri:k] [bed] .
dried - up creek bed .
干燥 - 向上 溪 床 .
干涸的河床。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈʃrɪvld] [ænd; ənd] [draɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪˈzembld] , [æz; əz] [dɑ:n] [hæd; həd]
And she was shriveled and dried out and resembled , as Don had
和 她 曾是 干瘪 和 干燥 出去 和 类似 , 作为 大学教师 有
[prɪˈdɪktɪd] , [ə; eɪ] [ˈmʌmi] .
predicted , a mummy .
预测 , 一个 木乃伊 .
她干瘪枯槁，正如唐所预言的那样，像一具木乃伊。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [lʌv; əv] [ˈsɔ:ftnəs] [lʌv; əv] [rɪˈpoʊz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ðæt] [ˈhædnt]
But there was a kind of softness of repose on her face that hadn't
但 那里 曾是 一个 种类 的 柔软 的 休息 在 她 脸 那 之前没有
[bɪn] [ðer; ðər] [brɪfɔ:r] .
been there before .
到过 那里 前 .
但她脸上却露出了一种以前从未有过的柔和宁静。

[dɑ:n] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪst] .
Don stood back and looked down at her and thought about the waste .

大学教师 站立 后退 和 看起来 向下 在 她 和 想法 关于 这 浪费 .
唐退后一步，低头看着她，心想这浪费的事。

[ˈmɪstər] . [ˈɛrɪksən][ræn][ˈfɔ:rwəd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rp(ə)l] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] ['wɪspərɪŋ]
Mr . Ericson ran forward in his purple shirt and fell to his knees whispering
先生 . 爱立信 跑 向前 在 他的 紫色的 衬衫 和 跌倒 到 他的 膝盖 耳语
,
.
,

埃里克森先生穿着紫色衬衫跑上前去，跪倒在地，低声说道：

" [ˈmædliŋˈmædleɪn] , [wi:v] [faʊnd] [ju:; jʊ] !
" Madeleine , we've found you !
" 玛德琳 , 我们已经 成立 你 !

“玛德琳，我们找到你了！ ”

[ˈmædliŋˈmædleɪn] — [ˈmædliŋˈmædleɪn] — [kɑ:nt][ju:; jʊ] [hɪr] [jʊr; jər] [ˈdædi] ? "
Madeleine — Madeleine — can't you hear your Daddy ? "
玛德琳 — 玛德琳 — 不能 你 听到 你的 爸爸 ? "

玛德琳——玛德琳——你听不到爸爸的声音吗？

" [wi:; wi] [gɪv] [ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ][wa:nt] , " [dɑ:n] ['wɪspəd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌŋ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
" We give you anything you want , " Don whispered , but no one heard him .
" 我们 给 你 任何事物 你 想 , " 大学教师 低声说道 , 但 不 一 听到 他 .

“我们会给你任何你想要的东西，”唐低声说道，但没有人听到他的话。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈɛrɪksən] [wept] ,
And while Mr . Ericson wept ,
和 尽管 先生 . 爱立信 哭泣 ,

当埃里克森先生哭泣时，

[ˈmɪsɪz] . [ˈɛrɪksən] [slʌmpt] [ˈɪntu:][ˈdɑ:nz][ɑ:rmz][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
Mrs . Ericson slumped into Don's arms as though it was the end of the
太太 . 爱立信 瘫倒 进入 不要 武器 作为 尽管 它 曾是 这 结尾 的 这
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .

埃里克森太太瘫倒在唐的怀里，仿佛世界末日来临一般。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

